

Olympische Oden

Gedicht 1

ΚΕΛΗΤΙ

Trias

Strophe 1

- [1] ἄριστον μὲν ὅδωρ, ὁ δὲ χρυσὸς αἰθόμενον πῦρ
zwar indeed der the aber but
- [2] ἃτε διαπρέπει νυκτὶ μεγάνορος ἔξοχα πλούτου·
da since besonders especially
- [3] εἰ δ' ἀεθλα γαρύεν
wenn aber but
- [4] ἔλδεαι, φίλον ἥτορ,
- [5] μηκέτ' ἀελίου σκόπει
nicht mehr no longer
- [6] ἄλλο θαλπινότερον ἐν ἀμέρᾳ φαεννὸν ἄστρον ἐρήμας δι' αἰθέρος,
in in allein of lonely durch through
- [7] μηδ' Ὄλυμπίας ἀγῶνα φέρτερον αὐδάσομεν.
noch nor
- [8] ὅθεν ὁ πολύφατος Ὕμνος ἀμφιβάλλεται
woher der whence the
- [9] σοφῶν μητίεσσι, κελαδεῖν
- [10] Κρόνου παῖδ' ἐς ἀφνεὰν ἰκομένους
zu to
- [11] μάκαιραν Ἱέρωνος ἐστίαν,

Antistrophe 1

- [12] Θεμιστεῖον ὃς ἀμφέπει σκᾶπτον ἐν πολυμάλῳ
der who in in

[13] Σικελία, δρέπων μὲν κορυφὰς ἀρετᾶν ἀπὸ πασᾶν,
zwar
indeed
von
from

[14] ἀγλαιζεται δὲ καὶ
aber
but
also

[15] μουσικᾶς ἐν ἀώτῳ,
im
in

[16] οἷα παίζομεν φίλαν
wie
such as

[17] ἄνδρες ἀμφὶ θαμὰ τράπεζαν. ἀλλὰ Δωρίαν ἀπὸ φόρμιγγα πασσάλου
um
around
oft
often
aber
but
von
from

[18] λάμβαν', εἴ τι τοι Πίσας τε καὶ Φερενίκου χάρις
wenn
if
etwas
something
dir
for you
und
and
auch
also

[19] νόον ὑπὸ γλυκυτάταις ἔθηκε φροντίσιν,
unter
under

[20] ὅτε παρ' Ἀλφεῷ σύτο, δέμας
als
bei
when
beside

[21] ἀκέντητον ἐν δρόμοισι παρέχων,
in
in

[22] κράτει δὲ προσέμιξε δεσπόταν,
aber
but

Epode 1

[23] Συρακοσίον ἵπποχάρμαν βασιλῆα. λάμπει δέ οἱ κλέος
aber
but
ihm
to him

[24] ἐν εὐάνοιῃ Λυδοῦ Πέλοπος ἀποικίᾳ
in
in

[25] τοῦ μεγασθενὴς ἐράσσατο γαιάοχος
dessen
of whom

[26] Ποσειδᾶν, ἐπεὶ νιν καθαροῦ λέβητος ἔξελε κλωθὼ
weil
since
ihn
him

[27] ἐλέφαντι φαίδιμον ὅμον κεκαδμένον.

[28] ἦ θαυματὰ πολλά, καὶ πού τι καὶ βροτῶν
wahrlich indeed und wohl perhaps etwas something auch also

[29] φάτις ὑπὲρ τὸν ἀλαθῆ λόγον
über beyond den the

[30] δεδαιδαλμένοι ψεύδεσι ποικίλοις ἔξαπατῶντι μῦθοι

Trias

Strophe 2

[31] Χάρις δ', ἄπερ ἄπαντα τεύχει τὰ μείλιχα θνατοῖς,
aber, die eben but, which indeed die the

[32] ἐπιφέροισα τιμὰν καὶ ἄπιστον ἐμήσατο πιστὸν
und and

[33] ἔμμεναι τὸ πολλάκις·
das oft· the often·

[34] ἀμέραι δ' ἐπίλοιποι
aber but

[35] μάρτυρες σοφώτατοι.

[36] ἔστι δ' ἀνδρὶ φάμεν ἐοικὸς ἀμφὶ δαιμόνων καλά· μείων γὰρ αἰτία.
aber but um about daimon about for

[37] σὺ εἶ Ταντάλου, σὲ δ', ἀντία προτέρων, φθέγξομαι,
dich aber, entgegen you but, in answer

[38] ὁπότ' ἐκάλεσε πατὴρ τὸν εὔνομώτατον
als when den the

[39] ἐς ἔρανον φύλαν τε Σίπυλον,
zu into und and

[40] ἀμοιβαῖα θεοῖσι δεῖπνα παρέχων,

[41] τότ' Ἀγλαοτρίαιναν ἀρπάσαι
damals then

Antistrophe 2

- [42] δαμέντα φρένας ἴμερω χρυσέαισι τ' ἀν' ἔποις
und and up auf uppon
- [43] ὑπατον εύρυτίμου ποτὶ δῶμα Διὸς μεταβᾶσαι,
zum toward
- [44] ἐνθα δευτέρῳ χρόνῳ
dort there
- [45] ἥλθε καὶ Γανυμήδης
auch and
- [46] Ζηνὶ τωῦτ' ἐπὶ χρέος.
zu upon
- [47] ὡς δ' ἄφαντος ἐπελεγε, οὐδὲ ματρὶ πολλὰ μαιόμενοι φῶτες ἄγαγον,
als aber but auch nicht nor viel many
- [48] ἔννεπε κρυφᾶ τις αὐτίκα φθονερῶν γειτόνων,
heimlich jemand sofort someone at once
- [49] ὕδατος ὅτι σε πυρὶ ζέοισαν εἰς ἀκμὰν
dass dich that bis zu into
- [50] μαχαίρᾳ τάμον κάτα μέλη,
hinab down
- [51] τραπέζαισι τ', ἀμφὶ δεύτατα, κρεῶν
und, um als Nächstes, secondly,
- [52] σέθεν διεδάσαντο καὶ φάγον.
deiner of you und and

Epode 2

- [53] ἐμοὶ δ' ἄπορα γαστρίμαργον μακάρων τιν' εἰπεῖν. ἀφίσταμαι.
mir aber to me but irgend einen some
- [54] ἀκέρδεια λέλογχεν θαμινὰ κακαγόρους.
häufig frequently

[55] εἰ δὲ δή τιν' ἄνδρα θνατὸν Ὄλύμπου σκοποῖ
w wenn aber ja irgend einen some
if but now some

[56] ἐτίμασαν, ἦν Τάνταλος οὗτος· ἀλλὰ γὰρ καταπέψαι
w dieser- this man- aber but denn for
this man but for

[57] μέγαν ὅλβον οὐκ ἔδυνάσθη, κόρω δ' ἔλεν
nicht not aber but

[58] ἄταν ὑπέροπλον, ἃν οἱ πατὴρ ὑπερ
die ihm which for him über over

[59] κρέμασε καρτερὸν αὐτῷ λίθον,
ihm to him

[60] τὸν αἰεὶ μενοινῶν κεφαλᾶς βαλεῖν εὔφροσύνας ἀλάται.
den immer alway always

Trias

Strophe 3

[61] ἔχει δ' ἀπάλαμον βίον τοῦτον ἐμπεδόμοχθον,
aber but diesen this

[62] μετὰ τριῶν τέταρτον πόνον, ἀθανάτων ὅτι κλέψαις
mit after dreien of three weil because

[63] ἀλίκεσσι συμπόταις

[64] νέκταρ ἀμβροσίαν τε
und and

[65] δῶκεν, οἵσιν ἄφθιτον
denen to whom

[66] θέν νιν. εἰ δὲ θεὸν ἄνήρ τις ἔλπεται τι λαθέμεν ἔρδων, ἀμαρτάνει.
ihm. wenn aber god someone et was something

[67] τοῦνεκα προῆκαν υἱὸν ἀθάνατοί οἱ πάλιν
des wegen for the sake ihm to him wieder back

[68] μετὰ τὸ ταχύποτμον αὖτις ἀνέρων ἔθνος.
nach das after the erneut again

[69] πρὸς εὐάνθεμον δ' ὅτε φυὲν
zu toward aber but als when

[70] λάχναι νιν μέλαν γένειον ἔρεφον,
ihn him

[71] ἐτοῖμον ἀνεφρόντισεν γάμον

Antistrophe 3

[72] Πισάτα παρὰ πατρὸς εὔδοξον Ἰπποδάμειαν
von from

[73] σχεθέμεν. ἐγγὺς ἐλθὼν πολιάς ἀλὸς οἴος ἐν ὅρφῳ
nahe near in in

[74] ἄπιεν βαρύκτυπον

[75] Εύτριαιναν· ὁ δ' αὐτῷ
der aber ihm

[76] πὰρ ποδὶ σχεδὸν φάνη.
bei beside nahe near

[77] τῷ μὲν εἶπε: 'φίλια δῶρα Κυπρίας ἄγ' εἰ τι, Ποσείδαον, ἐς χάριν
ihm to him zwar indeed wenn if etwas, anything, zu into

[78] τέλλεται, πέδασον ἔγχος Οἰνομάου χάλκεον,

[79] ἐμὲ δ' ἐπὶ ταχυτάτων πόρευσον ἀρμάτων
mich aber auf me but upon

[80] ἐς Ἀλιν, κράτει δὲ πέλασον.
nach into aber but

[81] ἐπεὶ τρεῖς τε καὶ δέκ' ἄνδρας ὀλέσαις
da since und und and also

[82] μναστῆρας ἀναβάλλεται γάμον

Epode 3

- [83] θυγατρός. ὁ μέγας δὲ κίνδυνος ἄναλκις οὐ φῶτα λαμβάνει.
der the aber but κίνδυνος ἄναλκις nicht man φῶτα λαμβάνει.
- [84] θανεῖν δ' οἵσιν ἀνάγκα, τί κέ τις ἀνώνυμον
aber to whom what wohl jemand someone
- [85] γῆρας ἐν σκότῳ καθήμενος ἔψοι μάταν,
in in καθήμενος vergebens, vainly,
- [86] ἀπάντων καλῶν ἄμμορος; ἀλλ' ἐμοὶ μὲν οὗτος ἄξεθλος
aber but to me zwar indeed dieser this
- [87] ὑποκείσεται· τὺ δὲ πρᾶξιν φίλαν δίδοι.
du aber but
- [88] ὡς ἔννεπεν· οὐδ' ἀκράντοις ἐφάψατο
so thus noch not
- [89] ἔπεσι. τὸν μὲν ἀγάλλων θεὸς
den him zwar indeed
- [90] ἔδωκεν δίφρον τε χρύσεον πτεροῖσιν τ' ἀκάμαντας ἵππους.
und and und and

Trias

Strophe 4

- [91] ἔλεν δ' Οἰνομάου βίαν παρθένον τε σύνευνον·
aber but Οἰνομάου βίαν παρθένον und and σύνευνον·
- [92] τέκε τε λαγέτας ἔξ ἀρεταῖσι μεμαότας υἱούς.
und and λαγέτας ἔξ ἀρεταῖσι μεμαότας υἱούς.
- [93] νῦν δ' ἐν αἰμακουρίαις
nun aber in αἰμακουρίαις
- [94] ἀγλασίσι μέμικται,
- [95] Ἀλφεοῦ πόρω κλιθείς,

[96] τύμβον ἀμφίπολον ἔχων πολυξενωτάτῳ παρὰ βωμῷ. τὸ δὲ κλέος

neben
beside
der aber
the but

[97] τηλόθεν δέδορκε τᾶν Όλυμπιάδων ἐν δρόμοις

von fern
from afar
der
of
in
in

[98] Γέλοπος, ἵνα ταχυτάς ποδῶν ἐρίζεται

wo
where

[99] ἀκμαί τ' ισχύος θρασύπονοι.

und
and

[100] ὁ νικῶν δὲ λοιπὸν ἀμφὶ βίοτον

der
the
aber
but
fortan
thereafter
um
about

[101] ἔχει μελιτόεσσαν εὐδίαν

Antistrophe 4

[102] ἀέθλων γ' ἔνεκεν. τὸ δ' αἰεὶ παράμερον ἐσλὸν

gerade
indeed
wegen.
for sake.

das
the

aber
but

immer
always

[103] ὕπατον ἔρχεται παντὶ βροτῶν. ἐμὲ δὲ στεφανῶσαι

mich
me
aber
but

[104] κεῖνον ιππίω νόμῳ

jenen
him

[105] Αἰοληῆδι μολπῇ

[106] χρή· πέποιθα δὲ ξένον

aber
but

[107] μή τιν', ἀμφότερα καλῶν τε ἵδριν ἄμα καὶ δύναμιν κυριώτερον,

nicht irgend einen,
not anyone,

und
and

zugleich
together

und
also

[108] τῶν γε νῦν κλυταῖσι δαιδαλωσέμεν ὕμνων πτυχαῖς.

derer ja jetzt now

[109] θεὸς ἐπίτροπος ἔὼν τεαῖσι μήδεται

deinen
for yours

[110] ἔχων τοῦτο κᾶδος, Ἱέρων,

dies
this

[111] μερύμναισιν· εἰ δὲ μὴ ταχὺ λίποι,
wenn aber nicht schnell quickly
if but not quickly

[112] ἔτι γλυκυτέραν κεν ἔλπομαι
noch still wohl would

Epode 4

[113] σὸν ὅρματι θοῶ κλείξειν, ἐπίκουρον εὔρων ὀδὸν λόγων
mit with

[114] παρ' εὐδείλεον ἐλθὼν Κρόνιον. ἐμοὶ μὲν ὅν
bei mir to me indeed nun then

[115] Μοῖσα καρτερώτατον βέλος ἀλκῆ τρέφει.

[116] ἐπ' ἄλλοισι δ' ἄλλοι μεγάλοι. τὸ δ' ἔσχατον κορυφοῦται
auf aber das aber the but

[117] βασιλεῦσι. μηκέτι πάπταινε πόρσιον.
nicht mehr no longer weiter. further.

[118] εἴη σέ τε τοῦτον ὑψοῦ χρόνον πατεῖν,
dich und diesen hoch aloft

[119] ἐμέ τε τοσσάδε νικαφόροις
mich und so viel
me and so many

[120] ὁμιλεῖν, πρόφαντον σοφίᾳ καθ' Ἑλλανας ἔόντα παντά.
durch through überall. everywhere.

Gedicht 2

APMATI

Trias

Strophe 1

[1] ἀναξιφόριγγες ὕμνοι,

[2] τίνα θεόν, τίν' ἥρωα, τίνα δ' ἄνδρα κελαδήσομεν;

[3] ἦτοι Πίσα μὲν Διός· Ὄλυμπιάδα δ' ἔστασεν Ἡρακλέης
freilich zwar indeed aber but

[4] ἀκρόθινα πολέμου·

[5] Θήρωνα δὲ τετραορίας ἐνεκα νικαφόρου
aber but um willen for sake

[6] γεγωνητέον, ὅπι δίκαιον ξένων, ἔρεισμ' Ἀκράγαντος,

[7] εύωνύμων τε πατέρων ἄωτον ὁρθόπολιν·
und and

Antistrophe 1

[8] καμόντες οἵ πολλὰ θυμῷ
die who

[9] ἱερὸν ἔσχον οἴκημα ποταμοῦ, Σικελίας τ' ἔσαν
und and

[10] ὄφθαλμός, αἰών δ' ἐφεπε μόρσιμος, πλοῦτόν τε καὶ χάριν ἄγων
aber but und und also

[11] γνησίαις ἐπ' ἀρεταῖς.
auf upon

[12] ἀλλ' ὡς Κρόνιε παῖ Ήρας, ἔδος Ὄλυμπου νέμων
aber but ὡς

[13] ἀέθλων τε κορυφὴν πόρον τ' Ἀλφεοῦ, Ιανθεὶς ἀοιδαῖς
und and und and

[14] εὔφρων ἄρουραν ἔτι πατρίαν σφίσιν κόμισον
noch still ihnen to them

Epode 1

[15] λοιπῷ γένει. τῶν δὲ πεπραγμένων
der of aber but

[16] ἐν δίκῃ τε καὶ παρὰ δίκαν, ἀποίητον οὐδ' ἀν
in in und und wider beside noch not je would

[17] χρόνος ὁ πάντων πατὴρ δύναιτο θέμεν ἔργων τέλος·
der aller of all

[18] λάθα δὲ πότμῳ σὺν εὐδαιμονὶ γένοιτ' ἄν.
aber but mit with wohl. indeed.

[19] ἐσλῶν γὰρ ὑπὸ χαρμάτων πῆμα θνάσκει
denn unter for under

[20] παλίγκοτον δαμασθέν,

Trias

Strophe 2

[21] ὅταν θεοῦ Μοῖρα πέμπῃ
wenn whenever

[22] ἀνεκὰς ὅλβον ὑψηλόν. ἔπεται δὲ λόγος εὐθρόνοις
empor far away aber but

[23] Κάδμιοι κούραις, ἔπαθον αἰ μεγάλα, πένθος δ' ἐπίτνει βαρὺ
die who aber but

[24] κρεσσόνων πρὸς ἀγαθῶν.
gegen toward

[25] ζώει μὲν ἐν Ὀλυμπίοις ἀποθανοῖσα βρόμῳ
zwar indeed in in

[26] κεραυνοῦ τανυέθειρα Σεμέλα, φιλεῖ δέ νιν Παλλὰς αἰεῖ,
aber but sie her immer, always,

[27] καὶ Ζεὺς πατὴρ μάλα, φιλεῖ δὲ παῖς ὁ κισσοφόρος·
und and sehr, very, aber but der the

Antistrophe 2

[28] λέγοντι δ' ἐν καὶ θαλάσσᾳ
aber in auch and

[29] μετὰ κόραισι Νηρήος ἀλίαις βίοτον ἄφιτον
mit among

- [30] Ἰνοῖ τετάχθαι τὸν ὄλον ἀμφὶ χρόνον. οὐτοί βροτῶν γε κέκριται
den rings um around freilich ja at least
- [31] πεῖρας οὐ τι θανάτου,
nicht not etwas any
- [32] οὐδ' ἡσύχιμον ἀμέραν ὅπότε, παῖδ' ἀελίου,
auch nicht nor als, when,
- [33] ἀτειρεῖ σὺν ἀγαθῷ τελευτάσομεν· δέ δὲ ἄλλοτε
mit with aber but ein ander mal at another time
- [34] εὔθυμιάν τε μετὰ καὶ πόνων ἐς ἄνδρας ἔβαν.
und mit auch zu into

Epode 2

- [35] οὕτω δὲ Μοῖρ', ᾧ τε πατρώιον
so thus aber but die which und and
- [36] τῶνδ' ἔχει τὸν εὔφρονα πότμον, θεόρτῳ σὺν ὄλβῳ
von diesen den the mit with
- [37] ἐπὶ τι καὶ πῆμ' ἄγει παλιντράπελον ἄλλῳ χρόνῳ.
auf etwas auch upon something and
- [38] ἐξ οὗπερ ἔκτεινε λάθον μόριμος οὐδές
von woher gerade from of which indeed
- [39] συναντόμενος, ἐν δὲ Πυθῶνι χρησθὲν
in in aber but
- [40] παλαιάφατον τέλεσσεν.

Trias

Strophe 3

- [41] Ιδοῖσα δέ ὀξεῖ' Ἐριννὺς
aber but
- [42] ἔπεφνέ οἱ σὺν ἄλλαλοφονίᾳ γένος ἀρήιον.
ihm to him mit

[43] λείφθη δὲ Θέρσανδρος ἐριπέντι Πολυνείκει, νέοις ἐν ἀέθλοις
aber but

[44] ἐν μάχαις τε πολέμου
in in und and

[45] τιμώμενος, Ἀδραστιδᾶν θάλος ἀρωγὸν δόμοις·

[46] ὅθεν σπέρματος ἔχοντα βίζαν, πρέπει τὸν Αἰνησιδάμου
woher whence den the

[47] ἐγκωμίων τε μελέων λυρᾶν τε τυγχανέμεν.
und and und and

Antistrophe 3

[48] Ολυμπίᾳ μὲν γὰρ αὐτὸς
zwar indeed denn for selbst himself

[49] γέρας ἔδεκτο, Πυθῶνι δ' ὁμόκλαρον ἐς ἀδελφεὸν
aber but zu into

[50] Ἱσθμοῖ τε κοιναὶ Χάριτες ἄνθεα τεθρίππων δυωδεκαδρόμων
und and

[51] ἄγαγον. τὸ δὲ τυχεῖν
das aber the but

[52] πειρώμενον ἀγωνίας δυσφρονῶν παραλύει.

[53] ὁ μὰν πλοῦτος ἀρεταῖς δεδαιδαλμένος φέρει τῶν τε καὶ τῶν
der ja der indeed und auch der of the

[54] καιρόν, βαθεῖαν ὑπέχων μέριμναν ἀγροτέραν,

Epode 3

[55] ἀστὴρ ἀρίζηλος, ἐτυμώτατον

[56] ἀνδρὶ φέγγος· εἰ δέ νιν ἔχων τις οἴδεν τὸ μέλλον,
wenn aber ihn jemand someone das the

[57] ὅτι θανόντων μὲν ἐνθάδ' αὐτίκ' ἀπάλαμνοι φρένες
dass that zwar indeed hier here sogleich at once

[58] ποινὰς ἔτισαν, τὰ δ' ἐν τᾶδε Διὸς ἀρχᾶ
die the aber but in dies er this

[59] ἀλιτρὰ κατὰ γᾶς δικάζει τις ἔχθρᾳ
über down along γᾶς jemand someone

[60] λόγον φράσαις ἀνάγκᾳ·

Trias

Strophe 4

[61] ἵσαις δὲ νύκτεσσιν αἰεί,
aber but stets, always,

[62] ἵσαις δ' ἀμέραις ἄλιον ἔχοντες, ἀπονέστερον
aber but entfernter more remote

[63] ἐσλοὶ δέκονται βίοτον, οὐ χθόνα ταράσσοντες ἐν χερὸς ἀκμῇ
nicht not in in

[64] οὐδὲ πόντιον ὕδωρ
auch nicht nor

[65] κεινὰν παρὰ δίαιταν· ἀλλὰ παρὰ μὲν τιμοῖς
neben beside aber but bei beside zwar indeed

[66] θεῶν, οἵτινες ἔχαιρον εὔορκίαις, ἄδακρυν νέμονται
welche who

[67] αἱῶνα· τοὶ δ' ἀπροσόρατον ὀκχέοντι πόνον
die those aber but

Antistrophe 4

[68] ὅσοι δ' ἔτόλμασαν ἐστρὶς
so viele aber dreifach thrice

[69] ἑκατέρωθι μείναντες ἀπὸ πάμπαν ἀδίκων ἔχειν
beider seits on each side von from ganz und gar wholly

[70] ψυχάν, ἔτειλαν Διὸς ὁδὸν παρὰ Κρόνου τύρσιν· ἐνθα μακάρων
bei
beside
dort
there

[71] νᾶσον ὥκεανίδες

[72] αὔραι περιπνέοισιν, ἄνθεμα δὲ χρυσοῦ φλέγει,
aber
but

[73] τὰ μὲν χερσόθεν ἀπ' ἀγλαῶν δενδρέων, ὅδωρ δ' ἄλλα φέρβει,
die zwar von Land von
the indeed from land from
aber
but

[74] ὅρμοισι τῶν χέρας ἀναπλέκοντι καὶ στεφάνους
der
of which
und
and
und
and

Epode 4

[75] βουλαῖς ἐν ὄρθαισι Ῥαδαμάνθυος,

in counsels

[76] ὃν πατὴρ ἔχει μέγας ἐτοῖμον αὐτῷ πάρεδρον,

welchen

whom

ihm

for him

[77] πόσις ὁ πάντων Ρέας ὑπέρτατον ἔχοίσας θρόνον.

der

the

aller

of all

[78] Πηλεύς τε καὶ Κάδμος ἐν τοῖσιν ἀλέγονται·

und auch

and

and

in den

in

among them

[79] Ἄχιλλέα τ' ἔνεικ', ἐπεὶ Ζηνὸς ἥτορ
und
and
da
since

[80] λιταῖς ἔπεισε, μάτηρ·

Trias

Strophe 5

[81] ὃς ‘Ἐκτορ’ ἔσφαλε, Τροίας
der
who

[82] ἄμαχον ἀστραβῆ κίονα, Κύκνον τε θανάτῳ πόρεν,
und
and

[83] Ἀοῦς τε παῖδ' Αἰθίοπα. πολλά μοι ὑπ' ἀγκῶνος ὡκέα βέλη
und und mir unter unter
and and to me under under

[84] ἔνδον ἔντι φαρέτρας
innen within

[85] φωνᾶντα συνετοῖσιν· ἐς δὲ τὸ πὰν ἐρμηνέων
zu aber das the
into but the

[86] χατίζει. σοφὸς ὁ πολλὰ εἰδὼς φυᾶ· μαθόντες δὲ λάβροι
der the εἰδὼς φυᾶ· μαθόντες aber but λάβροι
the knowing the learning but

[87] παγγλωσίᾳ, κόρακες ὥς, ἄκραντα γαρύετων
wie, as, ἄκραντα γαρύετων

Antistrophe 5

[88] Διὸς πρὸς ὅρνιχα θεῖον.
zu toward

[89] ἔπειχε νῦν σκοπῷ τόξον, ἄγε θυμέ, τίνα βάλλομεν
nun now σκοπῷ τόξον, ἄγε θυμέ, τίνα βάλλομεν
which

[90] ἐκ μαλθακᾶς αὖτε φρενὸς εὔκλέας ὄστοὺς ιέντες; ἐπὶ τοι
aus of wieder again φρενὸς εὔκλέας ὄστοὺς ιέντες; auf upon ja for you

[91] Ἀκράγαντι τανύσαις

[92] αὐδάσομαι ἐνόρκιον λόγον ἀλαθεῖ νόῳ

[93] τεκεῖν μή τιν' ἐκατόν γε ἐτέων πόλιν φίλοις ἄνδρα μᾶλλον
nicht not irgend einen some ἐκατόν γε ἐτέων πόλιν φίλοις ἄνδρα mehr rather

[94] εὔεργέταν πραπίσιν ἀφθονέστερόν τε χέρα
und and

Epode 5

[95] Θήρωνος. ἀλλ' αἴνον ἐπέβα κόρος
aber but

[96] οὐ δίκα συναντόμενος, ἀλλὰ μάργων ὑπ' ἄνδρῶν,
nicht not aber but μάργων von by

[97] τὸ λαλαγῆσαι ἐθέλων κρύφον τε θέμεν ἐσλῶν καλοῖς
das
the

[98] ἔργοις· ἐπεὶ ψάμμος ἀριθμὸν περιπέφευγεν,
da
since

[99] καὶ κεῖνος ὅσα χάρματ' ἄλλοις ἔθηκεν
und
and
jener
that one
so viel wie
as many things

[100] τίς ἀν φράσαι δύναιτο;
wer
who
wohl
at all

Gedicht 3

ΑΡΜΑΤΙ ΕΙΣ ΘΕΟΞΕΝΙΑ

Trias

Strophe 1

[1] Τυνδαρίδαις τε φιλοξείνοις ἀδεῖν καλλιπλοκάμῳ θ' Ἔλένῳ
und
and
and

[2] κλεινὰν Ἀκράγαντα γεραίρων εὔχομαι,

[3] Θήρωνος Ὄλυμπιονίκαν ὅμνον δρθώσαις, ἀκαμαντοπόδων

[4] ἵππων ἄωτον. Μοῖσα δ' οὕτω ποι παρέστα μοι νεοσίγαλον εύροντι τρόπον
aber
but
so
thus
irgendwie
in some way
mir
to me

[5] Δωρίω φωνὰν ἐναρμόξαι πεδίλω

Antistrophe 1

[6] ἀγλαόκωμον. ἐπεὶ χαίταισι μὲν ζευχθέντες ἐπι στέφανοι
da
since
zwar
indeed
auf
upon

[7] πράσσοντί με τοῦτο θεόδματον χρέος,

[8] φόρμιγγά τε ποικιλόγαρυν καὶ βοὰν αὐλῶν ἐπέων τε θέσιν
und
and
und
and
und
and
und
and

[9] Ἀίνησιδάμου παιδὶ συμμῖξαι πρεπόντως, ἃ
angemessen, was
fittingly, which things τε Πίσα με γεγωνεῖν· τᾶς ἄπο
und and mich me der of the von from

[10] θεόμοροι νίσοντ' ἐπ' ἀνθρώπους ἀοιδαί,
zu upon

Epode 1

[11] ὃ τινι, κραίνων ἔφετμὰς Ἡρακλέος προτέρας,
dem to whom irgendeinem, to some,

[12] ἀτρεκής Ἐλλανοδίκας γλεφάρων Αἰτωλὸς ἀνὴρ ὑψόθεν
von oben from above

[13] ἀμφὶ κόμαισι βάλῃ γλαυκόχροα κόσμον ἐλαίας· τάν ποτε
um around γλaukóchroa kósmon éláias· tán potε

[14] Ἱστρου ἀπὸ σκιαρᾶν παγᾶν ἔνεικεν Ἀμφιτρυωνιάδας,
von from

[15] μνᾶμα τῶν Οὐλυμπίᾳ κάλλιστον ἀέθλων

Trias

Strophe 2

[16] δᾶμον Ὑπερβορέων πείσαις Ἀπόλλωνος θεράποντα λόγω.

[17] πιστὰ φρονέων Διὸς αἴτει πανδόκῳ

[18] ἄλσει σκιαρόν τε φύτευμα ξυνὸν ἀνθρώποις στέφανόν τ' ἀρετᾶν.
und and und and

[19] ἥδη γὰρ αὐτῷ, πατρὶ μὲν βωμῶν ἀγισθέντων, διχόμηνις ὅλον χρυσάρματος
schon denn ihm, to him, zwar indeed

[20] ἐσπέρας ὁφθαλμὸν ἀντέφλεξε Μήνα,

Antistrophe 2

[21] καὶ μεγάλων ἀέθλων ἀγνὰν κρίσιν καὶ πενταετηρίδ' ἄμᾶ
und and und and zugleich together

[22] θῆκε ζαθέοις ἐπὶ κρημνοῖς Ἀλφεοῦ·
auf
upon

[23] ἀλλ' οὐ καλὰ δένδρε' ἔθαλλεν χῶρος ἐν βάσσαις Κρονίου Πέλοπος.
aber nicht
but not
in
in

[24] τούτων ἔδοξεν γυμνὸς αὐτῷ κᾶπος ὄξείαις ὑπακουέμεν αύγαῖς ἀελίου.
dieser
of these
ihm
to him

[25] δὴ τότ' ἐς γαῖαν πορεύεν θυμὸς ὕρμα
eben
indeed
damals
then
in
into

Epode 2

[26] Ἱστρίαν νιν· ἐνθα Λατοῦς ἵπποσόα θυγάτηρ
ihn· dort
him· there

[27] δέξατ' ἐλθόντ' Ἀρκαδίας ἀπὸ δειρᾶν καὶ πολυγνάμπτων μυχῶν,
von
from
and
and

[28] εὗτέ νιν ἀγγελίαις Εύρυσθέος ἔντυ' ἀνάγκα πατρόθεν
als
when
ihn
when him
vom Vater her
from father

[29] χρυσόκερων ἔλαφον θήλειαν ἄξονθ', ἃν ποτε Ταΰγέτα
die
which
einst
once

[30] ἀντιθεῖσ' Ὄρθωσίας ἔγραψεν Ἱεράν.

Trias

Strophe 3

[31] τὰν μεθέπιων ἦδε καὶ κείναν χθόνα πνοιᾶς ὅπιθεν Βορέα
die
the
the
and
jene
that
von hinten
from behind

[32] ψυχροῦ. τόθι δένδρεα θάμβαινε σταθείς.
dort
there

[33] τῶν νιν γλυκὺς ἴμερος ἔσχεν δωδεκάγναμπτον περὶ τέρμα δρόμου
derer
of those
ihn
him
um
around

[34] ἵππων φυτεῦσαι. καὶ νυν ἐς ταύταν ἔσποταν Ἱλαος ἀντιθείοισιν νίσεται
und
and
nun
into
diese
this

[35] σὸν βαθυζώνοιο διδύμοις παισὶ λήδας.
mit
with

Antistrophe 3

[36] τοῖς γὰρ ἐπέτραπεν Ούλυμπόνδ' ιὼν θαητὸν ἀγῶνα νέμειν
denen denn for nach Olymp to Olympus ward

[37] ἀνδρῶν τ' ἀρετᾶς πέρι καὶ δύμφαρμάτου
und and über about und and

[38] διφρηλασίας. ἔμε δ' ὅν πα θυμὸς ὀτρύνει φάμεν Ἐμμενδαῖς
me aber then irgend wie somehow

[39] Θήρων τ' ἐλθεῖν κῦδος, εὔππιων διδόντων Τυνδαριδᾶν, ὅτι πλείσταισι βροτῶν
und and and

[40] ξεινίαις αὐτοὺς ἐποίχονται τραπέζαις,
sie them

Epode 3

[41] εὔσεβεῖ γνώμᾳ φυλάσσοντες μακάρων τελετάς.

[42] εἰ δ' ἀριστεύει μὲν ὕδωρ, κτεάνων δὲ χρυσὸς αἰδοιέστατος,
if aber zwar indeed aber

[43] νῦν δὲ πρὸς ἐσχατιὰν Θήρων ἀρεταῖσιν ικάνων ἄπτεται
nun aber bis zu toward

[44] οἴκοθεν Ἡρακλέος σταλᾶν. τὸ πόρσω δ' ἔστι σοφοῖς ἄβατον
von Haus aus from home das Fernere farther aber

[45] κάσσοφοις. οὐ νιν διώξω· κεινὸς εἶην.
nicht ihn jener that one

Gedicht 4

APMATI

Trias

Strophe 1

[1] ἐλατὴρ ὑπέρτατε βροντᾶς ἀκαμαντόποδος Ζεῦ· τεαὶ γὰρ ὥραι
deine denn your for

[2] ὑπὸ ποικιλοφόρμιγος ἀοιδᾶς ἐλισσόμεναι μ' ἔπειμψαν
unter under mich me

[3] ὑψηλοτάτων μάρτυρ' ἀέθλων.

[4] ξείνων δ' εὖ πρασσόντων
aber gut but well

[5] ἔσαναν αὐτίκ' ἀγγελίαν ποτὶ γλυκεῖαν ἐσλοί.
sofort at once an toward

[6] ἀλλὰ Κρόνου παῖ, δὲς Αἴτναν ἔχεις,
aber but der who

[7] ἵπον ἀνεμόεσσαν ἐκατογκεφάλα Τυφῶνος ὄβριμου,

[8] Οὐλυμπιονίκαν

[9] δέξαι Χαρίτων θ' ἔκατι τόνδε κώμον,
und um willen and for the sake of diesen this

Antistrophe 1

[10] χρονιώτατον φάος εύρυσθενέων ἀρετᾶν. Ψαύμιος γὰρ ἵκει
denn for

[11] ὄχεων, δές, ἐλαίᾳ στεφανωθεὶς Πισάτιδι, κῦδος ὅρσαι
der, who,

[12] σπεύδει Καμαρίνα. Θεὸς εὔφρων

[13] εἴη λοιπαῖς εὐχαῖς.

[14] ἐπεί νιν αἰνέω μάλα μὲν τροφαῖς ἐτοῖμον ἵππων,
da ihn sehr zwar since him him very indeed

[15] χαίροντά τε ξενίαις πανδόκοις
und and

[16] καὶ πρὸς ἀσυχίαν φιλόπολιν καθαρῷ γνώμῃ τετραμμένον.
und hin zu and toward

[17] οὐ ψεύδει τέγξω

nicht
not

[18] λόγον· διάπειρά τοι βροτῶν ἔλεγχος·

ja
indeed

Epode 1

[19] ἄπερ κλυμένοιο παῖδα

dies elben
the very things which

[20] λαμνιάδων γυναικῶν ἔλυσεν ἐξ ἀτιμίας.

aus
out of

[21] χαλκέοισι δ' ἐν ἔντεσι νικῶν δρόμον

aber
but
in
in

[22] ἔειπεν Ὑψηπυλείᾳ μετὰ στέφανον ιών·

mit
after

[23] οὗτος ἐγὼ ταχυτάτι·

dies er ich am schnellsten:
this I swiftest-

[24] χεῖρες δὲ καὶ ἥτορ ἴσον. φύονται δὲ καὶ νέοις

aber
but
und
and

aber
but
auch
also

[25] ἐν ἀνδράσιν πολιαὶ

in
among

[26] θαμὰ καὶ παρὰ τὸν ἀλικίας ἐοικότα χρόνον.

oft
often
auch
and
neben
beside
die
the

Gedicht 5

ΑΠΗΝΗΙ

Trias

Strophe 1

[1] ὑψηλᾶν ἀρετᾶν καὶ στεφάνων ἄωτον γλυκὺν

und
and

[2] τῶν Οὐλυμπία, Ὡκεανοῦ θύγατερ, καρδίᾳ γελανεῖ
der of the

[3] ἀκαμαντόποδός τ' ἀπήνας δέκευ ψαύμιός τε δῶρα·
und and auch and

Antistrophe 1

[4] ὃς τὰν σὸν πόλιν αὔξων, Καμάρινα, λαοτρόφον
der die deine your

[5] βωμοὺς ἔξ διδύμους ἐγέραιρεν ἔσπειρις θεῶν μεγίσταις

[6] ὑπὸ βουθυσίαις ἀέθλων τε πεμπαμέροις ἀμίλλαις,
unter under und and

Epode 1

[7] ὕποις ἡμιόνοις τε μοναμπυκίᾳ τε. τὸν δὲ κῦδος ἀβρόν

[8] νικάσαις ἀνέθηκε, καὶ δὸν πατέρ' Ἄκρων' ἐκάρυξε καὶ τὰν νέοικον ἔδραν.

Trias

Strophe 2

[9] ἵκων δ' οἰνομάου καὶ Πέλοπος παρ' εὐηράτων
aber but und and bei beside

[10] σταθμῶν, ὃ πολιάοχε Παλλάς, ἀείδει μὲν ἄλσος ἀγνὸν
ο zwar indeed

[11] τὸ τεόν, ποταμόν τε Ὁανιν, ἐγχωρίαν τε λίμναν,

Antistrophe 2

[12] καὶ σεμνοὺς ὄχετούς, Ἰππαρις οἴσιν ἄρδει στρατόν,
und by which

[13] κολλᾶτε σταδίων θαλάμων ταχέως ύψιγυιον ἄλσος,
und and schnell quickly

[14] ἀπ' ἀμαχανίας ἄγων ἐς φάος τόνδε δᾶμον ἀστῶν.
aus from ins into dies es this

Epode 2

[15] αἰεὶ δ' ἀμφ' ἀρεταῖσι πόνος δαπάνα τε μάρναται πρὸς ἔργον
immer aber um around und and zum toward

[16] κινδύνῳ κεκαλυμμένον· ἡνὶ δ' ἔχοντες σοφὸι καὶ πολίταις ἔδοξαν ἔμμεν.
gut well aber but und and

Trias

Strophe 3

[17] Σωτὴρ ύψινεφὲς Ζεῦ, Κρόνιόν τε ναίων λόφον
und and

[18] τιμῶν τ' Ἀλφεὸν εύρὺ ρέοντα Ἱδαῖόν τε σεμνὸν ἄντρον,
und and und and

[19] ἵκετας σέθεν ἔρχομαι Λυδίοις ἀπύων ἐν αὐλοῖς,
von dir of you in in

Antistrophe 3

[20] αἰτήσων πόλιν εὐανορίαισι τάνδε κλυταῖς
diese hier this

[21] δαιδάλλειν, σέ τ', Ὄλυμπιόνικε, Ποσειδανίαισιν ἕπποις
dich und, you and,

[22] ἐπιτερπόμενον φέρειν γῆρας εὕθυμον ἐς τελευτάν,
in into

Epode 3

[23] υἱῶν, Ψαῦμι, παρισταμένων. ὑγίεντα δ' εἴ τις ὅλβον ἄρδει,
und and schnell quickly aber wenn jemand someone

[24] ἔξαρκέων κτεάτεσσοι καὶ εύλογίαν προστιθεῖς, μὴ ματεύσῃ θεὸς γενέσθαι.
und
and
nicht
not

Gedicht 6

ΑΠΗΝΗΙ

Trias

Strophe 1

[1] χρυσέας ὑποστάσαντες εύτειχεῖ προθύρω θαλάμου

[2] κίονας, ὡς ὅτε θαητὸν μέγαρον
wie wenn
as when

[3] πάξομεν· ἀρχομένου δ' ἔργου πρόσωπον
aber
but

[4] χρὴ θέμεν τηλαυγές. εἰ δ' εἴη μὲν Ὄλυμπιονίκας,
wenn aber
if but
zwar indeed

[5] βωμῷ τε μαντείῳ ταμίας Διὸς ἐν Πίσᾳ,
und and
in in

[6] συνοικιστήρ τε τῶν κλεινῶν Συρακοσσᾶν· τίνα κεν φύγοι ὕμνον
und der
and of the
welchen which
wohl at all

[7] κεῖνος ἀνήρ, ἐπικύρσαις ἀφθόνων ἀστῶν ἐν ἴμερταῖς ἀοιδαῖς;
jener that
in in

Antistrophe 1

[8] ξιστώ γὰρ ἐν τούτῳ πεδίλῳ δαιμόνιον πόδ' ἔχων
denn in diesem
for in this

[9] Σωστράτου νίος. ἀκίνδυνοι δ' ἀρεταῖ
aber
but

[10] οὐτε παρ' ἀνδράσιν οὔτ' ἐν ναυσὶ κοίλαις
weder bei
neither beside
noch nor
in in

[11] τίμιαι· πολλοὶ δὲ μέμνανται, καλὸν εἴ τι ποναθῆ.

[12] Ἀγησία, τὸν δ' αἴνος ἔτοιμος, δὲν ἐνδίκας
dem aber
for whom but
whom

[13] ἀπὸ γλώσσας Ἄδραστος μάντιν Οἰκλείδαν ποτ' ἐς Ἀμφιάρηον
von from
einst once zu to

[14] φθέγξατ', ἐπεὶ κατὰ γαῖ' αὐτόν τέ νιν καὶ φαιδίμας Ὑπουροῦ ἔμαρψεν.
als nieder über since him down upon
since him and him and

Epode 1

[15] ἐπτὰ δ' ἔπειτα πυρᾶν νεκρῶν τελεσθεισῶν Ταλαιονίδας
aber but dann then

[16] εἶπεν ἐν Θήβαισι τοιοῦτον τι ἔπος· ποθέω στρατιᾶς ὀφθαλμὸν ἔμᾶς,
in in irgend ein a certain

[17] ἀμφότερον μάντιν τ' ἀγαθὸν καὶ δουρὶ μάρνασθαι. τὸ δὲ καὶ
und and und and dies es auch also

[18] ἀνδρὶ κώμου δεσπότᾳ πάρεστι Συρακοσίω.

[19] οὔτε δύσηρις ἐνοῦ οὔτ' ὅν φιλόνικος ἄγαν,
weder neither noch nor now allzu, too much,

[20] καὶ μέγαν ὅρκον ὁμόσσαις τοῦτο γέ οἱ σαφέως
und and dies es wohl indeed to ihm klar clearly

[21] μαρτυρήσω· μελίφθογγοι δ' ἐπιτρέψοντι Μοῖσαι.
aber but

Trias

Strophe 2

[22] ὦ Φίντις, ἀλλὰ ζεῦξον ἥδη μοι σθένος ἡμιόνων,
οὐ doch but schon now for me

[23] ἢ τάχος, ὅφρα κελεύθω τ' ἐν καθαρῷ
wohin where damit so that und in in

[24] βάσομεν ὅκχον, ἵκωμαί τε πρὸς ἀνδρῶν
und zu and toward

[25] καὶ γένοις· κεῖναι γὰρ ἐξ ἀλλᾶν ὅδὸν ἀγεμονεῦσαι
und and jene those denn for aus from

[26] ταύταν ἐπίστανται, στεφάνους ἐν Ὄλυμπίᾳ
diese this in in

[27] ἐπεὶ δέξαντο· χρὴ τοίνυν πύλας ὕμνων ἀναπίτναμεν αὐταῖς·
seit dem since also then für sie· for them·

[28] πρός Πιτάναν δὲ παρ' Εύρώτα πόρον δεῖ σάμερόν μ' ἐλθεῖν ἐν ὕρᾳ·
nach toward aber but am beside heute today mich me in in

Antistrophe 2

[29] ᾧ τοι Ποσειδάνῳ μιχθεῖσα Κρονίῳ λέγεται
die dir which to you

[30] παῖδα Ιόπλοκον Εύάδναν τεκέμεν.

[31] κρύψε δὲ παρθενίαν ὡδῖνα κόλποις·
aber but

[32] κυρίῳ δ' ἐν μηνὶ πέμποισ' ἀμφιπόλους ἐκέλευσεν
aber but im in

[33] ἥρωι πορσαίνειν δόμεν Εἰλατίδα βρέφος,

[34] δος ἀνδρῶν Ἀρκάδων ἄνασσε Φαισάνῃ λάχε τ' Ἀλφεὸν οἰκεῖν.
der who von by und and

[35] ἐνθα τραφεῖσ' ὑπ' Ἀπόλλωνι γλυκείας πρῶτον ἔψαυσ' Ἀφροδίτας.
dort there von by zuerst first

Epode 2

[36] οὐδέ τελαθ' Αἴπυτον ἐν παντὶ χρόνῳ κλέπτοισα θεοῖο γόνον.
auch nicht nor in in

[37] ἀλλ' ὁ μὲν Πυθώναδ', ἐν Θυμῷ πιέσαις χόλον οὐ φατὸν ὄξείᾳ μελέτᾳ,
aber der zwar nach Pytho, im in nicht not

[38] ὥχετ' ίών μαντευσόμενος ταύτας περ' ἀτλάτου πάθας.
diese these gar about

[39] ἀ δὲ φοινικόκροκον ζώναν καταθηκαμένα
die aber φοινικόκροκον ζώναν καταθηκαμένα
she but

[40] κάλπιδά τ' ἀργυρέαν, λόχμας ὑπὸ κυανέας
und and αργυρέαν, λόχμας ὑπὸ κυανέας
and under under

[41] τίκτε θεόφρονα κοῦρον. τῷ μὲν ὁ χρυσοκόμας
der for her μὲν indeed ὁ χρυσοκόμας
for her indeed der the

[42] πραῦμητίν τ' Ἐλείθυιαν παρέστασέν τε Μοίρας.
und and παρέστασέν τε Μοίρας.
and and

Trias

Strophe 3

[43] ἥλθεν δ' ὑπὸ σπλάγχνων ὑπ' ὀδῖνός τ' ἐρατᾶς Ἱαμος
aber but unter σπλάγχνων ὑπ' ὀδῖνός τ' ἐρατᾶς Ἱαμος
but from under unter from under und and

[44] ἐς φάος αὐτίκα. τὸν μὲν κνιζομένα
in das into φάος αὐτίκα. τὸν μὲν κνιζομένα
at once. him indeed

[45] λεῖπε χαματ· δύο δὲ γλαυκῶπες αὐτὸν
am Boden· on the ground· δύο δὲ γλαυκῶπες αὐτὸν
aber but ihn him

[46] δαιμόνων βουλαῖσιν ἐθρέψαντο δράκοντες ἀμεμφεῖ

[47] ίῷ μελισσᾶν καδόμενοι. βασιλεὺς δ' ἐπεὶ
aber but als when

[48] πετραέσσας ἔλαύνων ἵκετ' ἐκ Πυθῶνος, ἄπαντας ἐν οἴκῳ
von from ἵκετ' ἐκ Πυθῶνος, ἄπαντας ἐν οἴκῳ
im in

[49] εἵρετο παῖδα, τὸν Εύάδνα τέκοι· Φοίβου γὰρ αὐτὸν φᾶ γεγάκειν
den whom Εύάδνα τέκοι· Φοίβου γὰρ αὐτὸν φᾶ γεγάκειν
denn for ihn him

Antistrophe 3

[50] πατρός, περὶ θνατῶν δ' ἔσεσθαι μάντιν ἐπιχθονίοις
über about δ' ἔσεσθαι μάντιν ἐπιχθονίοις
about but

[51] ἔξοχον, οὐδέ ποτ' ἐκλείψειν γενεάν.
und nicht nor ποτ' je ever

[52] ὥς ἄρα μάνυε. τοὶ δ' οὔτ' ὅν ἀκοῦσαι
so also indeed die aber weder nun neither now

[53] οὔτ' ἵδειν εὔχοντο πεμπταῖον γεγενημένου. ἀλλ' ἐν
noch nor aber but in in

[54] κέκρυπτο γὰρ σχοίνῳ βατιῷ τ' ἐν ἀπειρίτῳ,
denn for und in and in

[55] ἵων ξανθαῖσι καὶ παμπορφύροις ἀκτῖσι βεβρεγμένος ἀβρὸν
und and

[56] σῶμα· τὸ καὶ κατεφάμιξεν καλεῖσθαι νιν χρόνῳ σύμπαντι μάτηρ
dies this auch also ihm him

Epode 3

[57] τοῦτ' ὄνυμ' ἀθάνατον. τερπνᾶς δ' ἐπεὶ χρυσοστεφάνοιο λάβεν
dies this aber but als when

[58] καρπὸν Ἡβας, Ἀλφεῷ μέσσῳ καταβὰς ἐκάλεσσε Ποσειδᾶν' εύρυβίαν,

[59] δν πρόγονον, καὶ τοξοφόρον Δάλου θεοδιμάτας σκοπόν,
den whom und and

[60] αἰτέαν λαοτρόφον τιμάν τιν' ἔᾳ κεφαλῇ,
irgend some

[61] νυκτὸς ὑπαίθριος. ἀντεφέγξατο δ' ἀρτιεπῆς
aber but

[62] πατρία ὄσσα, μετάλλασέν τέ νιν· ὄρσο, τέκνον,
auch and ihn an· him·

[63] δεῦρο πάγκοινον ἐς χώραν ἴμεν φάμας ὄπισθεν.
hierher hither in into hinterher. after.

Trias

Strophe 4

[64] ἵκοντο δ' ὑψηλοῖο πέτραν ἀλίβατον Κρονίου·
aber but

[65] ἔνθα οἱ ὥπασε θησαυρὸν δίδυμον
dort ihm there to him

[66] μαντοσύνας, τόκα μὲν φωνὰν ἀκούειν
damals zwar indeed

[67] ψευδέων ἄγνωστον, εὖτ' ἂν δὲ θρασυμάχανος ἐλθὼν
wenn auch aber but

[68] Ἡρακλέης, σεμνὸν θάλος Ἄλκαιδᾶν, πατρὶ

[69] ἐορτάν τε κτίσῃ πλειστόμβροτον τεθμόν τε μέγιστον ἀέθλων,
auch and auch and

[70] Ζηνὸς ἐπ' ἀκροτάτῳ βωμῷ τότε αὖ χρηστήριον θέσθαι κέλευσεν.
auf on dann then wiederum again

Antistrophe 4

[71] ἐξ οὐ πολύκλειτον καθ' Ἑλλανας γένος Ἱαμιδᾶν.
from whom from which among throughout

[72] ὅλβος ἄμ' ἔσπετο· τιμῶντες δ' ἀρετὰς
zugleich together aber but

[73] ἐς φανερὰν ὁδὸν ἔρχονται. τεκμαίρει
in into

[74] χρῆμ' ἔκαστον· μῶμος ἐξ ἄλλων κρέμαται φθονεόντων
aus from

[75] τοῖς, οἵς ποτε πρώτοις περὶ δωδέκατον δρόμον
denen, welchen einst once um around

[76] ἐλαυνόντεσσιν αἰδοίᾳ ποτιστάξῃ Χάρις εὔκλεα μορφάν.

[77] εἰ δ' ἐτύμως ὑπὸ Κυλλάνας ὅροις, Ἀγησία, μάτρωες ἄνδρες
if but wahrhaft truly unter under

Epode 4

[78] ναιετάοντες ἐδώρησαν θεῶν κάρυκα λιταῖς θυσίαις

- [79] πολλὰ δὴ πολλαῖσιν Ἐρμᾶν εύσεβέως, δὶς ἀγῶνας ἔχει μοῖράν τ' ἀέθλων
ja indeed fromm, piously, der who und and
- [80] Ἀρκαδίαν τ' εὐάνορα τιμᾶ· κεῖνος, ὃ παῖ Σωστράτου,
und and jener, that one, o
- [81] σὺν βαρυγδούπῳ πατρὶ κραίνει σέθεν εὔτυχίαν.
mit with deiner of you
- [82] δόξαν ἔχω τιν' ἐπὶ γλώσσῃ λιγυρᾶς ἀκόνας,
irgend auf some upon
- [83] ᾧ μ' ἐθέλοντα προσέρπει καλλιρόοισι πνοαῖς.
die Dinge mich me
- [84] ματρομάτωρ ἔμὰ Στυμφαλίς, εὐανθῆς Μετώπα,
mein my

Trias

Strophe 5

- [85] πλάξιππον ἀ Θήβαν ἔτικτεν, τὰς ἐρατεινὸν ὕδωρ
die whom deren of which
- [86] πίομαι, ἀνδράσιν αἰχματαῖσι πλέκων
- [87] ποικίλον ὕμνον. ὅτρυνον νῦν ἔταιρους,
nun now
- [88] Αἰνέα, πρῶτον μὲν Ἡραν Παρθενίαν κελαδῆσαι,
zuerst zwar indeed
- [89] γνῶναι τ' ἔπειτ', ἀρχαῖον ὄνειδος ἀλαθέσιν
und dann, and then,
- [90] λόγοις εἰ φεύγομεν, Βοιωτίαν ὅν. ἐσσὶ γὰρ ἄγγελος ὁρθός,
ob if denn for
- [91] ἡϊκόμων σκυτάλα Μοισᾶν, γλυκὺς κρατήρ ἀγαφθέγκτων ἀοιδᾶν.

Antistrophe 5

[92] εἰπὸν δὲ μεμᾶσθαι Συρακοσᾶν τε καὶ Ὁρτυγίας·
aber but und auch also

[93] τὰν Ἱέρων καθαρῷ σκάπτω διέπων,
die the

[94] ἄρτια μηδόμενος, φοινικόπεζαν

[95] ἀμφέπει Δάματρα, λευκίππου τε θυγατρὸς ἔορτάν,
und and

[96] καὶ Ζηνὸς Αἴτναίου κράτος. ἀδύλογοι δέ νιν
und and aber but ihn him

[97] λύραι μολπαί τε γιγνώσκοντι. μὴ θράσσοι χρόνος ὅλβον ἐφέρπων.

[98] σὺν δὲ φιλοφροσύναις εὐηράτοις Ἀγησίᾳ δέξαιτο κῶμον
mit aber with but

Epode 5

[99] οἴκοθεν οἴκαδ' ἀπὸ Στυμφαλίων τειχέων ποτινισσόμενον,
von Haus heimwärts von from

[100] ματέρ' εύμήλιοι λείποντ' Ἀρκαδίας. ἀγαθαὶ δέ πέλοντ' ἐν χειμερίᾳ

[101] νυκτὶ θοᾶς ἐκ ναὸς ὀπεσκίμφθαι δύ' ἄγκυραι. θεὸς

[102] τῶν τε κείνων τε κλυτὰν αἴσαν παρέχοι φιλέων.

[103] δέσποτα ποντομέδων, εύθὺν δὲ πλόον καμάτων
aber but

[104] ἐκτὸς ἐόντα δέδοι, χρυσαλακάτοι πόσις
außer halb outside

[105] Ἀμφιτρίτας, ἐμῶν δ' ὕμνων ἄεξ' εύτερπες ἄνθος.

Gedicht 7

ΠΥΚΤΗΙ

Trias

Strophe 1

- [1] φιάλαν ώς εἴ τις ἀφνειᾶς ἀπὸ χειρὸς ἐλών
wie wenn irgend einer von from
- [2] ἔνδον ἀμπέλου καχλάζοισαν δρόσῳ
innen within
- [3] δωρήσεται
- [4] νεανίᾳ γαμβρῷ προπίνων οἴκοθεν οἴκαδε, πάγχρυσον κορυφὰν κτεάνων,
from Haus heim wärts, homeward,
- [5] συμποσίου τε χάριν κᾶδός τε τιμάσαις νέον, ἐν δὲ φίλων
und und in aber
- [6] παρεόντων θῆκε νιν ζαλωτὸν ὄμόφρονος εύνᾶς.
es him

Antistrophe 1

- [7] καὶ ἐγὼ νέκταρ χυτόν, Μοισᾶν δόσιν, ἀεθλοφόροις
and ich nектар Moisân δósin, aethlophórois
- [8] ἀνδράσιν πέμπων, γλυκὺν καρπὸν φρενός,
- [9] ιλάσκομαι,
- [10] Ὄλυμπίᾳ Πυθοῖ τε νικώντεσσιν· ὁ δ' ὅλβιος, δὸν φᾶμαι κατέχωντ' ἀγαθαί.
und and der aber the but den whom
- [11] ἄλλοτε δ' ἄλλον ἐποπτεύει Χάρις ζωθάλμιος ἀδυμελεῖ
ein andermal aber but
- [12] θαμὰ μὲν φόρμιγγι παμφώνοισί τ' ἐν ἔντεσιν αὐλῶν.
oft zwar und in in

Epode 1

- [13] καὶ νῦν ὑπὸ ἀμφοτέρων σὺν Διαγόρᾳ κατέβαν τὰν ποντίαν
and now by with with the the
- [14] ὑμνέων παῖδ' Ἀφροδίτας Ἄελιοι τε νύμφαν, Ῥόδον,
und and
- [15] εὐθυμάχαν ὅφρα πελώριον ἄνδρα παρ' Ἀλφειῷ στεφανωσάμενον
damit so that bei beside
- [16] αἰνέσω πυγμᾶς ἄποινα
- [17] καὶ παρὰ Κασταλίᾳ, πατέρα τε Δαμάγητον ἀδόντα Δίκῃ,
und bei und and
- [18] Ἀσίας εύρυχόρου τρίπολιν νᾶσον πέλας
nahe near
- [19] ἐμβόλῳ ναίοντας Ἀργείᾳ σὺν αἰχμᾷ.
mit with

Trias

Strophe 2

- [20] ἔθελήσω τοῖσιν ἔξ αρχᾶς ἀπὸ Τλαπολέμου
denen aus von from
- [21] ξυνὸν ἀγγέλλων διορθῶσαι λόγον,
- [22] Ἡρακλέος
- [23] εὔρυσθενεῖ γέννᾳ. τὸ μὲν γὰρ πατρόθεν ἐκ Διὸς εὔχονται· τὸ δ' Ἀμυντορίδαι
das zwar denn vom Vater her aus out of the aber but
- [24] ματρόθεν Ἀστυδαμείας. ἀμφὶ δ' ἀνθρώπων φρασὶν ἀμπλακίαι
von der Mutter her um about aber but
- [25] ἀναρίθμητοι κρέμανται· τοῦτο δ' ἀμάχανον εύρειν,

Antistrophe 2

- [26] ὅ τι νῦν ἐν καὶ τελευτῇ φέρτατον ἀνδρὶ τυχεῖν.
was irgend etwas jetzt in und τελευτῇ φέρτατον ἀνδρὶ τυχεῖν.
what thing now in and τελευτῇ φέρτατον ἀνδρὶ τυχεῖν.
- [27] καὶ γὰρ Ἀλκμήνας κασίγνητον νόθον
und denn für
- [28] σοκάπτω θένων
- [29] σκληρᾶς ἔλαιας ἔκταν' ἐν Τίρυνθι Λικύμνιον ἐλθόντ' ἐκ Θαλάμων Μιδέας
in in aus from
- [30] τᾶσδε ποτε χθονὸς οἰκιστὴρ χολωθείς. αἱ δὲ φρενῶν ταραχαὶ
dies er einst once die aber the but
- [31] παρέπλαγξαν καὶ σοφόν. μαντεύσατο δ' ἐξ θεὸν ἐλθών.
auch and aber zu

Epode 2

- [32] τῷ μὲν ὁ Χρυσοκόμας εὐώδεος ἐξ ἀδύτου ναῶν πλόον
dem zwar der εὐώδεος aus of
- [33] εἶπε Λερναίας ἀπ' ἀκτᾶς εὐθὺν ἐς ἀμφιθάλασσον νομόν,
von from in into
- [34] ἐνθα ποτὲ βρέχει θεῶν βασιλεὺς ὁ μέγας χρυσέαις νιφάδεσσι πόλιν,
wo einst once der the
- [35] ἀνίχ' Ἀφαίστου τέχναισιν
als when
- [36] χαλκελάτῳ πελέκει πατέρος Αθαναία κορυφὰν κατ' ἄκραν
an down
- [37] ἀνορούσαισ' ἀλάλαξεν ὑπερμάκει βοῆ·
- [38] Ούρανὸς δ' ἔφριξέ νιν καὶ Γαῖα μάτηρ.
aber but sie und him and

Trias

Strophe 3

- [39] τότε καὶ φαισμόντος δαίμων Ὑπεριονίδας
damals auch und φαισμόντος δαίμων Ὑπεριονίδας
- [40] μέλλον ἔντειλεν φυλάξασθαι χρέος
- [41] παισὶν φίλοις,
- [42] ὡς ἀν θεῷ πρῶτοι κτίσαιεν βωμὸν ἐναργέα, καὶ σεμνὰν θυσίαν θέμενοι
so that wohl indeed πρῶτοι κτίσαιεν βωμὸν ἐναργέα, καὶ σεμνὰν θυσίαν θέμενοι
- [43] πατρὶ τε θυμὸν λάναιεν κόρᾳ τ' ἔγχειβρόμῳ. ἐν δὲ ἀρετᾷν
und and κόρᾳ τ' ἔγχειβρόμῳ. ἐν δὲ ἀρετᾷν
- [44] ἔβαλεν καὶ χάρματ' ἀνθρώποισι Προμαθέος Αἰδώς.
auch and χάρματ' ἀνθρώποισι Προμαθέος Αἰδώς.

Antistrophe 3

- [45] ἐπὶ μὰν βαίνει τε καὶ λάθας ἀτέκμαρτα νέφος,
auf in der Tat indeed καὶ λάθας ἀτέκμαρτα νέφος,
- [46] καὶ παρέλκει πραγμάτων ὄρθαν ὁδὸν
- [47] ἔξω φρενῶν.
außerhalb outside
- [48] καὶ τοὶ γὰρ αἰθούσας ἔχοντες σπέρμ' ἀνέβαν φλογὸς οὐ· τεῦξαν δέ ἀπύροις Ἱεροῖς
and jene denn the for αἰθούσας ἔχοντες σπέρμ' ἀνέβαν φλογὸς οὐ· τεῦξαν δέ ἀπύροις Ἱεροῖς
- [49] ἄλσος ἐν ἀκροπόλει· κείνοις ὁ μὲν ξανθὰν ἀγαγὼν νεφέλαν
- [50] πολὺν ὕσε χρυσόν· αὐτὰ δέ σφισιν ὥπασε τέχναν
sie aber ihnen πολὺν ὕσε χρυσόν· αὐτὰ δέ σφισιν ὥπασε τέχναν

Epode 3

- [51] πᾶσαν ἐπιχθονίων Γλαυκῶπις ἀριστοπόνοις χερσὶ κρατεῖν.

[52] ἔργα δὲ ζωοῖσιν ἐρπόντεσσί θ' ὁμοῖα κέλευθοι φέρον·
aber but und and

[53] ἦν δὲ κλέος βαθύ. δαέντι δὲ καὶ σοφία μείζων ἄδολος τελέθει.
aber but und and

[54] φαντὶ δ' ἀνθρώπων παλαιά;

[55] ρήσιες, οὕπω, ὅτε χθόνα δατέοντο Ζεύς τε καὶ ἀθάνατοι,
noch nicht, als und auch

[56] φανερὰν ἐν πελάγει Ἱόνον ἔμμεν ποντίῳ,
in in

[57] ἀλμυροῖς δ' ἐν βένθεσιν νᾶσον κεκρύφθαι.
aber in but in

Trias

Strophe 4

[58] ἀπεόντος δ' οὐτὶς ἔνδειξεν λάχος Ἀελίου·
aber but niemand no one

[59] καὶ ρά μιν χώρας ἀκλάρωτον λίπον,
und ja ihn and then him

[60] ἀγνὸν θεόν.

[61] μνασθέντι δὲ Ζεὺς ἄμπαλον μέλλεν θέμεν. ἀλλά νιν οὐκ εἴασεν· ἐπεὶ πολιάς
aber but ihm nicht since

[62] εἶπέ τιν' αὐτὸς ὥραν ἔνδον θαλάσσας αὐξομέναν πεδόθεν
etwas selbst innen vom Boden her

[63] πολύβοσκον γαῖαν ἀνθρώποισι καὶ εὔφρονα μῆλοις.
und and

Antistrophe 4

[64] ἐκέλευσεν δ' αὐτίκα χρυσάμπυκα μὲν Λάχεσιν
aber but sofort at once zwar indeed

[65] χεῖρας ἀντεῖναι, θεῶν δ' ὅρκον μέγαν
aber but

[66] μὴ παρφάμεν,
nicht not

[67] ἀλλὰ Κρόνου σὺν παιδὶ νεῦσαι, φαεννὸν ἐς αἰθέρα νιν πεμφθεῖσαν ἐξ κεφαλᾶ

[68] ἔξοπίσω γέρας ἔσσεσθαι. τελεύταθεν δὲ λόγων κορυφαῖ

[69] ἐν ἀλαθείᾳ πετοῖσαι. βλάστε μὲν ἐξ ἀλὸς ὑγρᾶς

Epode 4

[70] νᾶσος, ἔχει τέ νιν ὁξειὰν ὁ γενέθλιος ἀκτίνων πατήρ,
und sie and her der the

[71] πῦρ πνεόντων ἀρχὸς ἵππων· ἐνθα Ῥόδῳ ποτὲ μιχθεὶς τέκεν
dort there einst once

[72] ἐπτὰ σοφώτατα νοήματ' ἐπὶ προτέρων ἀνδρῶν παραδεξαμένους
auf upon

[73] παῖδας, ὃν εἰς μὲν Κάμειρον
deren of whom zwar indeed

[74] πρεσβύτατόν τε ίάλυσον ἔτεκεν Λίνδον τ'. ἀπάτερθε δ' ἔχον,

[75] διὰ γαῖαν τρίχα δασσάμενοι πατρωίαν,
durch through in drei Teile in three

[76] ἀστέων μοῖραν, κέκληνται δέ σφιν ἔδραι.
aber but ihnen to them

Trias

Strophe 5

[77] τόθι λύτρον συμφορᾶς οἰκτρᾶς γλυκὺ Τλαπολέμω

[78] ἵσταται Τίρυνθίων ἀρχαγέτα,

[79] ὡσπερ θεῷ,
wie
just as

[80] μήλων τε κνισσάεσσα πομπὰ καὶ κρίσις ἀμφ' ἀέθλοις. τῶν ἄνθεσι Διαγόρας
und und um about von deren of those

[81] ἐστεφανώσατο δίς, κλεινῷ τ' ἐν Ἱσθμῷ τετράκις εύτυχέων,
zweimal, und in viermal twice, and in four times

[82] Νεμέᾳ τ' ἄλλαν ἐπ' ἄλλα, καὶ κραναῖς ἐν Αθάναις.
und auf und in and upon and in

Antistrophe 5

[83] ὃ τ' ἐν Ἀργει χαλκὸς ἔγνω νιν, τά τ' ἐν Αρκαδίᾳ
was und in ihn, die und in which and in him, the things and in

[84] ἔργα καὶ Θήβαις, ἀγῶνες τ' ἔννομοι
und und and and

[85] Βοιωτίων,

[86] Πέλλανά τ' Αἴγινά τε νικῶνθ' ἔξακις. ἐν Μεγάροισιν τ' οὐχ ἔτερον λιθίνα
und und sechs mal. in and nicht and not and and six times. in

[87] ψᾶφος ἔχει λόγον. ἀλλ', ὦ Ζεῦ πάτερ, νώτοισιν Ἀταβυρίου
aber, o but, O

[88] μεδέων, τίμα μὲν ὕμνου τεθμὸν Ὄλυμπιονίκαν,
zwar indeed

Epode 5

[89] ἄνδρα τε πὺξ ἀρετὰν εύρόντα, δίδοι τέ οἱ αἰδοίαν χάριν
und mit Faust by boxing und auch ihm and to him

[90] καὶ ποτ' ἀστῶν καὶ ποτὶ ξείνων. ἐπεὶ ὕβριος ἔχθρὸν ὄδὸν
und bei und zu toward weil since

[91] εὔθυπορεῖ, σάφα δαεὶς ἥ τέ οἱ πατέρων ὄρθαι φρένες ἐξ ἀγαθῶν
klar clearly was the things auch ihm and to him aus from

[92] ἔχοεον. μὴ κρύπτε κοινὸν
nicht
not

[93] σπέρμα ἀπὸ Καλλιάνακτος· Ἐρατιδᾶν τοι σὺν χαρίτεσσιν ἔχει
von
from
ja
indeed
mit
with

[94] θαλίας καὶ πόλις· ἐν δὲ μιᾷ μοίρᾳ χρόνου
und
and
in
in
aber
but

[95] ἄλλοτε
ein andermal
at another time
ἄλλοιαι διαιθύσσοισιν αὔρατι.

Gedicht 8

ΠΑΙΔΙ ΠΑΛΑΙΣΤΗΙ

Trias

Strophe 1

[1] μᾶτερ ὡς χρυσοστεφάνων ἀέθλων, Οὐλυμπία,
ο

[2] δέσποιν' ἀλαθείας· ἵνα μάντιες ἄνδρες
wo
where

[3] ἐμπύροις τεκμαιρόμενοι παραπειρῶνται Διὸς ἀργικεραύνου,

[4] εἴ τιν' ἔχει λόγον ἀνθρώπων πέρι
ob irgend etwas
if any
über
about

[5] μαιομένων μεγάλαν

[6] ἀρετὰν θυμῷ λαβεῖν,

[7] τῶν δὲ μόχθων ἀμπνοάν·
der aber
of the but

Antistrophe 1

[8] ἄνεται δὲ πρὸς χάριν εύσεβίας ἀνδρῶν λιταῖς.
aber zu
but toward

[9] ἀλλ' ὦ Πίσας εὔδενδρον ἐπ' Ἀλφεῷ ἄλσος,
doch o Πίσας εύδενδρον ἐπ' Ἀλφεῷ ἄλσος,
but O am by

[10] τόνδε κῶμον καὶ στεφαναφορίαν δέξαι. μέγα τοι κλέος αἰεί,
diesen this und στεφαναφορίαν δέξαι. μέγα τοι κλέος αἰεί,
and great ja indeed always,

[11] ὃτινι σὸν γέρας ἔσπετ' ἀγλαόν·
wem auch immer to whomever

[12] ἄλλα δ' ἐπ' ἄλλον ἔβαν
aber auf upon

[13] ἀγαθῶν, πολλαὶ δ' ὁδοῖ
aber but

[14] σὺν θεοῖς εὐπραγίας.
mit with

Epode 1

[15] Τιμόσθενες, ὅμμε δ' ἐκλάρωσεν πότμος
euch aber you but

[16] Ζηνὶ γενεθλίῳ· δος σὲ μὲν Νεμέα πρόφατον,
der dich zwar who you indeed

[17] Ἀλκιμέδοντα δὲ πὰρ Κρόνου λόφῳ
aber bei but beside

[18] θῆκεν Όλυμπιονίκαν.

[19] ἦν δ' ἐσορᾶν καλός, ἔργῳ τ' οὐ κατὰ εἶδος ἐλέγχων
aber but und nicht according to

[20] ἔξενεπε κρατέων πάλα δολιχήρετμον Αἴγιναν πάτραν.

[21] ἐνθα σώτειρα Διὸς ξενίου
dort there

[22] πάρεδρος ἀσκεῖται Θέμις

Trias

Strophe 2

- [23] ἔξοχ' ἀνθρώπων. δο τι γὰρ πολὺ καὶ πολλῷ ρέπῃ,
hervor ragend preeminently was whatever irgend etwas thing denn for und and
- [24] ὅρθῇ διακρίνειν φρενὶ μὴ παρὰ καιρόν,
nicht not gegen beyond
- [25] δυσπαλές· τεθμὸς δέ τις ἀθανάτων καὶ τάνδ' ἀλιερκέα χώραν
aber but irgend eine some und and diese this
- [26] παντοδαποῖσιν ὑπέστασε ξένοις
- [27] κίονα δαιμονίαν
- [28] ὁ δὲ ἐπαντέλλων χρόνος
der aber the but
- [29] τοῦτο πράσσων μὴ κάμοι
dies es nicht not

Antistrophe 2

- [30] Δωριεῖ λαῶ ταμιευομέναν ἔξι Αἰακοῦ·
von from
- [31] τὸν παῖς ὁ Λατοῦς εὔρυμέδων τε Ποσειδᾶν,
den whom der the und and
- [32] Ἰλίῳ μέλλοντες ἐπὶ στέφανον τεῦξαι, καλέσαντο συνεργὸν
zu for
- [33] τείχεος, ἦν ὅτι νιν πεπρωμένον
weil ihn that him
- [34] ὄρνυμένων πολέμων
- [35] πτολιπόρθοις ἐν μάχαις
in in
- [36] λάβρον ἀμπνεῦσαι καπνόν.

Epode 2

- [37] γλαυκοὶ δὲ δράκοντες, ἐπεὶ κτίσθη νέον,
aber but als when neu,
newly,
- [38] πύργον ἐσαλόμενοι τρεῖς, οἱ δύο μὲν κάπετον,
die the zwar indeed
- [39] αὐθὶ δ' ἀτυζομένω ψυχὰς βάλον·
dort aber on the spot but
- [40] εἰς δ' ἀνόρουσε βοάσαις.
aber but
- [41] ἔννεπε δ' ἀντίον ὁρμαίνων τέρας εύθὺς, Ἀπόλλων·
aber gegen über oposite sofort, straightway,
- [42] "Πέργαμος ἀμφὶ τεαῖς, ἥρως, χερὸς ἐργασίαι ἀλίσκεται·
um deinen, your,
- [43] ὡς ἔμοὶ φάσμα λέγει Κρονίδα
so mir thus to me
- [44] πεμφθὲν βαρυγδούποι Διός·

Trias

Strophe 3

- [45] οὐκ ἄτερ πατίδων σέθεν, ἀλλ' ἅμα πρώτοις ῥάζεται
nicht ohne deiner, sondern zusammen mit together
- [46] καὶ τερτάτοις'. ὡς ἄρα θεὸς σάφα εἴπαις
und and so also then klar clearly
- [47] Ξάνθον ἥπειγεν καὶ Ἀμαζόνας εὐπίπους καὶ ἐς Ἱστρον ἐλαύνων.
und and und in and into
- [48] Ὁρσοτρίαινα δ' ἐπ' Ἰσθμῷ ποντίᾳ
aber am but upon
- [49] ἄρμα θοὸν τανύεν,
- [50] ἀποπέμπων Αἰακὸν

[51] δεῦρ' ἀν' ὕποις χρυσέαις,
hier her auf
hither up

Antistrophe 3

[52] καὶ Κορίνθου δειράδ' ἐποψόμενος δαιτικλυτάν.

und
and

[53] τερπνὸν δ' ἐν ἀνθρώποις ίσον ἔσσεται οὐδέν.

aber unter
but among

nichts.
nothing.

[54] εἰ δ' ἐγὼ Μελησίᾳ ἔξ αγενείων κῦδος ἀνέδραμον ὕμνω,

wenn aber ich aus from

[55] μὴ βαλέτω με λίθῳ τραχεῖ φθόνος.

nicht not mich me

[56] καὶ Νεμέᾳ γάρ ομῶς

und and denn gleich mäßig

[57] ἐρέω ταύταν χάριν,

diese this

[58] τὰν δ' ἔπειτ' ἀνδρῶν μάχαν

die aber danach then

Epode 3

[59] ἐκ παγκρατίου. τὸ διδάξασθαι δέ τοι

aus from das the aber but dir for you

[60] εἰδότι ρόφτερον. ἄγνωμον δέ τὸ μὴ προμαθεῖν.

leichter- easier-

aber das nicht

[61] κουφότεραι γάρ ἀπειράτων φρένες.

denn for

[62] κεῖνα δὲ κεῖνος ἀν εἶποι

jene aber jener wohl would

[63] ἔργα περαίτερον ἄλλων, τίς τρόπος ἀνδρα προβάσει

weiter further

als Anderer, of others,

welcher what

[64] ἐξ ιερῶν ἀέθλων μέλλοντα ποθεινοτάταν δόξαν φέρειν.

aus
from

[65] νῦν μὲν αὐτῷ γέρας Ἀλκιμέδων

nun zwar ihm

[66] νίκαν τριακοστὸν ἔλών·

Trias

Strophe 4

[67] ὃς τύχα μὲν δαίμονος, ἀνορέας δ' οὐκ ἀμπλακῶν

der who zwar indeed

aber but

nicht not

[68] ἐν τέτρασιν παῖδων ἀπεθήκατο γυνοῖς

in in

[69] νόστον ἔχθιστον καὶ ἀτιμοτέραν γλῶσσαν καὶ ἐπίκρυφον οἴμον,

und and

und and

[70] πατρὶ δὲ πατρὸς ἐνέπινευσεν μένος

aber but

[71] γήραος ἀντίπαλον.

[72] Ήδα τοι λάθεται

ja indeed

[73] ἄρμενα πράξαις ἀνήρ.

Antistrophe 4

[74] ἀλλ' ἐμὲ χρὴ μναμοσύναν ἀνεγείροντα φράσαι

sondern but

mir me

[75] χειρῶν ἄωτον Βλεψιάδαις ἐπίνικον,

[76] ἔκτος οἵς ἥδη στέφανος περίκειται φυλλοφόρων ἀπ' ἀγώνων.

für whom

schon already

von from

[77] ἔστι δὲ καὶ τι θανόντεσσιν μέρος

aber auch etwas

but also something

[78] κὰν νόμον ἐρδομένων.

auch wenn
and if

[79] κατακρύπτει δ' οὐ κόνις

aber
but
nicht
not

[80] συγγόνων κεδνὰν χάριν.

Epode 4

[81] Ἐρμᾶ δὲ θυγατρὸς ἀκούσαις Ἱφίων

aber
but

[82] Ἀγγελίας, ἐνέποι κεν Καλλιμάχω λιπαρὸν

wohl
indeed

[83] κόσμον Ὄλυμπα, ὃν σφι Ζεὺς γένει

den
which

ihnen
to them

[84] ὥπασεν. ἐσλὰ δ' ἐπ' ἐσλοῖς

aber
but
auf
upon

[85] ἔργ' ἐθέλοι δόμεν, δέξείας δὲ νόσους ἀπαλάλκοι.

aber
but

[86] εὔχομαι ἀμφὶ καλῶν μοίρᾳ Νέμεσιν διχόβουλον μὴ θέμεν·

um
about

nicht
not

[87] ἀλλ' ἀπήμαντον ἄγων βίτον

aber
but

[88] αὐτούς τ' ἀέξοι καὶ πόλιν.

sie selbst
them
und
and
und
and

Gedicht 9

ΠΑΛΑΙΣΤΗΙ

Trias

Strophe 1

[1] τὸ μὲν Ἀρχιλόχου μέλος

das
the
zwar
indeed

- [2] φωνᾶεν Ὄλυμπίᾳ, καλλίνικος ὁ τριπλός κεχλαδώς,
der the
- [3] ἄρκεσε Κρόνιον παρ' ὅχθον ἀγεμονεῦσαι
an beside
- [4] κωμάζοντι φίλοις Ἐφαρμόστω σὺν ἑταίροις·
mit with
- [5] ἀλλὰ νῦν ἐκαταβόλων Μοισᾶν ἀπὸ τόξων
aber nun von from
- [6] Δία τε φοινικοστερόπαν σεμνόν τ' ἐπίνειμαι
und and und and
- [7] ἀκρωτήριον Ἀλιδος
- [8] τοιοῖσδε βέλεσσιν,
- [9] τὸ δῆ ποτε Λυδὸς ἥρως Πέλοψ
das eben einst once
- [10] ἔξαρατο κάλλιστον ἔδνον ἵπποδαμείας·

Antistrophe 1

- [11] πτερόεντα δ' οἴει γλυκὺν
aber but
- [12] Πυθώναδ' ὄιστόν· οὔτοι χαμαιπετέων λόγων ἐφάψεαι
nach Pytho to Pytho keineswegs not indeed
- [13] ἀνδρὸς ἀμφὶ παλαίσμασιν φόρμιγγ' ἐλελίζων
um about
- [14] κλεινᾶς ἔξ θόπεντος· αἰνήσαις ἐ καὶ υἱόν,
aus out of ihm one und and
- [15] ἀν Θέμις θυγάτηρ τέ οἱ σώτειρα λέλογχεν
welche whom und ihm for him
- [16] μεγαλόδοξος Εύνομία, θάλλει δ' ἀρεταῖσιν
aber but

[17] σύν τε, **Κασταλία**, πάρα
und, neben
and, beside

[18] Ἀλφεοῦ τε ρέεθρον.
und
and

[19] ὅθεν στεφάνων ἄωτοι κλυτὰν
woher whence

[20] Λοκρῶν ἐπαείροντι ματέρ' ἀγλαόδενδρον.

Epode 1

[21] ἔγὼ δέ τοι φίλαν πόλιν
ich aber to ja
I but to you

[22] μαλεραῖς ἐπιφλέγων ἀοιδαῖς,

[23] καὶ ἀγάνορος ἵππου
und
and

[24] θᾶσσον καὶ ναὸς ὑποπτέρου παντῷ
schneller und
faster and
überall
everywhere

[25] ἀγγελίαν πέμψω ταύταν,
diese,
this,

[26] εἰ σύν τινι μοιριδίῳ παλάμα
wenn mit irgend einem
if with some

[27] ἔξαίρετον Χαρίτων νέμομαι κᾶπον.

[28] κεῖναι γὰρ ὥπασαν τὰ τέρπν'. ἀγαθοὶ δὲ καὶ σοφοὶ κατὰ δαίμον' ἄνδρες
jene denn
those for
die the
aber und
but and
gemäß according to
in opposition

Trias

Strophe 2

[29] ἐγένοντ'· ἐπεὶ ἀντία
als entgegen
since in opposition

[30] πῶς ἀν τριόδοντος Ἡρακλέης σκύταλον τίναξε χερσίν,
wie wohl
how at all

[31] ἀνίκ' ἀμφὶ Πύλον σταθεὶς ἥρειδε Ποσειδᾶν
als um Πύλον when around

[32] ἥρειδεν δέ νιν ἀργυρέω τόξῳ πολεμίζων
aber ihn him but

[33] Φοῖβος, οὐδ' Αἴδας ἀκινήταν ἔχε ράβδον,
auch nicht nor

[34] βρότεα σώμαθ' ἢ κατάγει κοίλαν πρὸς ἀγνιὰν
woran where zu toward

[35] θνασκόντων; ἀπό μοι λόγον
weg mir away from me

[36] τοῦτον, στόμα, βῆψον·
diesen, this,

[37] ἐπεὶ τό γε λοιδορῆσαι θεοὺς
da das ja since the at least

[38] ἔχθρὰ σοφίᾳ, καὶ τὸ καυχᾶσθαι παρὰ καιρὸν
und das gegen beyond and

Antistrophe 2

[39] μανίασιν ὑποκρέκει.

[40] μὴ νῦν λαλάγει τὰ τοιαῦτ'. ἔα πόλεμον μάχαν τε πᾶσαν
nicht nun die the aber und and

[41] χωρὶς ἀθανάτων· φέροις δὲ Πρωτογενείας
getrennt apart from aber but

[42] ἄστει γλῶσσαν, ἵν' αἰσιοβρόντα Διὸς αἰσφ
damit so that

[43] Πύρρα Δευκαλίων τε Παρνασσοῦ καταβάντε
und and

[44] δόμον ἔθεντο πρῶτον, ἄτερ δ' εύνᾶς ὁμόδαμον
zuerst, first, ohne without und but

[45] κτισσάσθαν λίθινον γόνον·

[46] λαοὶ δ' ὄνυμασθεν.
aber
but

[47] ἔγειρ' ἐπέων σφιν οἴμον λιγύν,
ihnen
for them

[48] αἵνει δὲ παλαιὸν μὲν οἶνον, ἄνθεα δ' ὕμνων
aber
but
zwar
indeed
aber
but

Epode 2

[49] νεωτέρων. λέγοντι μὰν
ja
indeed

[50] χθόνα μὲν κατακλύσαι μέλαιναν
zwar
indeed

[51] ὕδατος σθένος, ἀλλὰ
aber
but

[52] Ζηνὸς τέχναις ἀνάπωτιν ἐξαίφνας
rück wärts
back up
plötzlich
suddenly

[53] ἄντλον ἐλεῖν. κείνων ἔσαν
jener
of those

[54] χαλκάσπιδες ὑμέτεροι πρόγονοι

[55] ἀρχᾶθεν Ιαπετιονίδος φύτλας
von Anfang an
from the beginning

[56] κοῦροι κορᾶν καὶ φερτάτων Κρονιδᾶν, ἐγχώριοι βασιλῆες αἰεί,
und
and
immer,
always,

Trias

Strophe 3

[57] πρὶν Όλύμπιος ἀγεμῶν
ehe
before

[58] θύγατρ' ἀπὸ γᾶς Ἐπειῶν ὅποεντος ἀναρπάσαις, ἔκαλος
von
from

[59] μίχθη Μαιναλίαισιν ἐν δειραῖς, καὶ ἔνεικεν
in in und and

[60] Λοκρῷ, μὴ καθέλοι μιν αἰών πότμον ἐφάψαις
nicht not ihn him

[61] ὄρφανὸν γενεᾶς. ἔχεν δὲ σπέρμα μέγιστον
aber but

[62] ἄλοχος, εὐφράνθη τε ιδὼν ἡρως θετὸν υἱόν,
und and

[63] μάτρωος δ' ἐκάλεσσε νιν
aber but ihn him

[64] Ισώνυμον ἔμμεν,

[65] ὑπέρφατον ἄνδρα μορφᾶ τε καὶ
und und and and

[66] ἔργοισι. πόλιν δ' ὥπασεν λαόν τε διαιτᾶν.
aber but und and

Antistrophe 3

[67] ἀφίκοντο δέ οἱ ξένοι,
aber ihm but to him

[68] ἐκ τ' Ἀργεος ἐκ τε Θηβῶν, οἱ δ' Ἀρκάδες, οἱ δὲ καὶ Πισᾶται·
aus und aus und die aber die aber auch

[69] υἱὸν δ' Ἀκτορος ἔξοχως τίμασεν ἐποίκων
aber but besonders especially

[70] Αἰγίνας τε Μενοίτιον· τοῦ παῖς ἕμ' Ατρείδαις
und and dessen of him zusammen mit together with

[71] Τεύθραντος πεδίον μολὼν ἔστα σὺν Ἀχιλλεῖ
mit with

[72] μόνος, ὅτ' ἀλκάντας Δαναοὺς τρέψαις ἀλίαισιν
als when

[73] πρύμναις Τήλεφος ἔμβαλεν·

[74] ὅστ' ἔμφρονι δεῖξαι
so dass
so that

[75] μαθεῖν Πατρόκλου βιατὰν νόον.

[76] ἐξ οὐ Θέτιος τγόνος ούλιω νιν ἐν Ἀρει
seit dem from which
ihm in
him in

Epode 3

[77] παραγοεῖτο μή ποτε
nicht jemals
not ever

[78] σφετέρας ἄτερθε ταξιοῦσθαι
abseits von apart from

[79] δαμασιμβρότου αἰχμᾶς.

[80] εἶην εύρησεπής ἀναγεῖσθαι

[81] πρόσφορος ἐν Μοισᾶν δίφρῳ.
in in

[82] τόλμα δὲ καὶ ἀμφιλαφῆς δύναμις
aber und
but and

[83] ἔσποιτο. προξενίᾳ δ' ἀρετῇ τ' ἥλθον
aber but und and

[84] τιμάρος Ἰσθμίασι Λαμπρομάχου μίτραις, ὅτ' ἀμφότεροι κράτησαν
als when

Trias

Strophe 4

[85] μίαν ἔργον ἀν' ἀμέραν.
über through the

[86] ἄλλαι δὲ δύ' ἐν Κορίνθου πύλαις ἐγένοντ' ἔπειτα χάρμαι,
aber but in in dann then

[87] ταὶ δὲ καὶ Νεμέας Ἐφαρμόστῳ κατὰ κόλπον·
die aber auch the but also hin unter down into

[88] Ἀργει τ' ἔσχεθε κῦδος ἀνδρῶν, παῖς δ' ἐν Ἀθάναις,
und aber in
and but in

[89] οἷον δ' ἐν Μαραθῶνι συλαθεὶς ἀγενείων
wie einer aber in
how but at

[90] μένεν ἀγῶνα πρεσβυτέρων ἀμφ' ἀργυρίδεσσιν·
um for

[91] φῶτας δ' ὀξυρεπεῖ δόλω
aber but

[92] ἀπτῶτι δαμάσσομαι

[93] διήρχετο κύκλον ὅσσα βοᾷ,
wie weit
by as much as

[94] ὥραῖος ἐών καὶ καλὸς κάλλιστά τε ρέξαις.
und und
and and

Antistrophe 4

[95] τὰ δὲ Παρρασίῳ στρατῷ
die aber
the but

[96] θαυμαστὸς ἐών φάνη Ζηνὸς ἀμφὶ πανάγυριν Λυκαίου,
um around

[97] καὶ ψυχρᾶν ὅπότε εὔδιανδν φάρμακον αύρᾶν
und wenn whenever

[98] Πελλάνα φέρε· σύνδικος δ' αὐτῷ Ίολάου
aber but to ihm

[99] τύμβος εἰναλία τ' Ἐλευσίς ἀγλαίαισιν.
und and

[100] τὸ δὲ φυῖς κράτιστον ἄπαν· πολλοὶ δὲ διδακταῖς
das aber the but

[101] ἀνθρώπων ἀρεταῖς κλέος

[102] ὕρουσαν ἀρέσθαι.

w w w w w w w

[103] ἄνευ δὲ θεοῦ σεσιγαμένον
ohne aber θεοῦ
without but σεσιγαμένον

w w w w w w w

[104] οὐ σκαιότερον χρῆμ' ἔκαστον. ἐντὶ γὰρ ἄλλαι
nicht not σκαιότερον χρῆμ' ἔκαστον.
denn for ἄλλαι

Epode 4

w w w w w w w

[105] ὁδῶν ὁδοὶ περαίτεραι,

w w w w w w w

[106] μία δ' οὐχ ἄπαντας ἅμμε θρέψει
aber nicht uns us
but not us

w w w w w w w

[107] μελέτα· σοφίαι μὲν
zwar indeed

w w w w w w w

[108] αἰπειναί· τοῦτο δὲ προσφέρων ἀθλον,
dies es aber but
this

w w w w w w w

[109] ὕρθιον ὕρυσαι θαρσέων,

w w w w w w w

[110] τόνδ' ἀνέρα δαιμονίᾳ γεγάμεν
diesen this

w w w w w w w

[111] εὕχειρα, δεξιόγυιον, ὕρωντ' ἀλκάν,

w w w w w w w

[112] Αἴαν, τεον τ' ἐν δαιτὶ Ἰλιάδα νικῶν ἐπεστεφάνωσε βωμόν.
dein und in
your and in

Gedicht 10

ΠΑΙΔΙ ΠΥΚΤΗΙ

Trias

Strophe 1

w w w w w w w

[1] τὸν Ολυμπιονίκαν ἀνάγνωτέ μοι
den the Ολυμπιονίκαν
the for me

w w w w w w w

[2] Ἀρχεστράτου παῖδα, πόθι φρενὸς
wo where

Antistrophe 1

[7] ἔκαθεν γὰρ ἐπελθὼν ὁ μέλλων χρόνος
von ferne denn für der the
from afar for for the

[8] ἐμὸν καταίσχυνε βαθὺ χρέος.

[9] ὅμως δὲ λῦσαι δυνατὸς ὀξεῖαν ἐπιμομφὰν τόκος· ὥρατ' ὥν νῦν ψᾶφον ἐλισσομέναν
doch nevertheless aber but lösbar possibility nun then jetzt now

[10] ὅπα κῦμα κατακλύσσει ρέον,
wo where

[11] ὅπα τε κοινὸν λόγον
wo und where and

[12] φίλαν τίσομεν ἐς χάριν.
zu as to

Epode 1

[13] νέμει γὰρ Ἀτρέκεια πόλιν Λοκρῶν Ζεφυρίων,
denn
for

[14] μέλει τέ σφισι Καλλιόπα
und ihnen
and to them

[15] καὶ χάλκεος Ἄρης. τράπε δὲ Κύκνεια μάχα καὶ ὑπέρβιον
und
and
aber
but
und
and

[16] Ἡρακλέα. πύκτας δ' ἐν Ὁλυμπιάδι νικῶν
aber
but
in
in

[17] Ἱλα φερέτω χάριν

[18] Ἀγησίδαμος ώς
so
as

[19] Ἀχιλεῖ Πάτροκλος.

[20] θήξαις δέ κε φύντ' ἀρετῷ ποτὶ¹
aber wohl but indeed toward

[21] πελώριον ὁρμάσαι κλέος ἀνὴρ θεοῦ σὺν παλάμαις.
mit with

Trias

Strophe 2

[22] ἄπονον δ' ἔλαβον χάρμα παῦροί τινες,
aber but einige, some,

[23] ἔργων πρὸ πάντων βιότῳ φάος.

[24] ἀγῶνα δ' ἔξαίρετον ἀεῖσαι θέμιτες ὥρσαν Διός, ὃν ἀρχαίω σάματι πὰρ Πέλοπος
aber but den which bei beside

[25] τβωμῶν ἔξαριθμον ἐκτίσσατο,

[26] ἐπεὶ Ποσειδάνιον
als since

[27] πέφνε Κτέατον ἀμύμονα,

Antistrophe 2

[28] πέφνε δ' Εὕρυτον, ώς Αύγέαν λάτριον
aber but so dass so that

[29] ἀέκονθ' ἐκὼν μισθὸν ὑπέρβιον

[30] πράσσοιτο, λόχμαισι δὲ δοκεύσαις ὑπὸ Κλεωνᾶν δάμασε καὶ κείνους Ἡρακλέης ἐφ' ὁδῷ,
aber but unter and jene those auf on

[31] ὅτι πρόσθε ποτὲ Τιρύνθιον
dass früher einst once

[32] ἔπερσαν αὐτῷ στρατὸν
ihm
for him

[33] μυχοῖς ἡμενον Ἀλιδος

Epode 2

[34] Μολίονες ὑπερφίαλοι. καὶ μὰν ξεναπάτας
und
and
ja
indeed

[35] Ἐπειῶν βασιλεὺς ὅπιθεν
nachher
afterwards

[36] οὐ πολλὸν ἵδε πατρίδα πολυκτέανον ὑπὸ στερεῶ πυρὶ¹
nicht
not
unter
under

[37] πλαγαῖς τε σιδάρου βαθὺν εἰς ὄχετὸν ἄτας
und
and
in
into

[38] ήζοισαν ἐὰν πόλιν.

[39] νεῖκος δὲ κρεσσόνων
aber
but

[40] ἀποθέσθ' ἄπορον.

[41] καὶ κεῖνος ἀβουλίᾳ ὕστατος
und
and
jener
that one

[42] ἀλώσιος ἀντάσαις θάνατον αἴπùν οὐκ ἔξεψυγεν.
nicht
not

Trias

Strophe 3

[43] ὁ δ' ἄρ' ἐν Πίσᾳ ἔλσαις ὅλον τε στρατὸν
der aber also in
the but then in
und
and

[44] λαίαν τε πᾶσαν Διὸς ἄλκιμος
und
and

[45] υἱὸς σταθμάτο ζάθεον ἄλσος πατρὶ μεγίστῳ περὶ δὲ πάξαις Ἀλτιν μὲν ὅγ' ἐν καθαρῷ
um
around
aber
but
zwar
indeed
der
this one
in
in

[46] διέκρινε, τὸ δὲ κύκλω πέδον

das aber rings um
the but in a circle

[47] ἔθηκε δόρπου λύσιν,

[48] τιμάσαις πόρον Ἀλφεοῦ

Antistrophe 3

[49] μετὰ δώδεκ' ἀνάκτων θεῶν. καὶ πάγον

mit
with

und
and

[50] Κρόνου προσεφέγξατο· πρόσθε γὰρ

zuvor
before

denn
for

[51] νώνυμνος, ᾧς Οἰνόμαος ἄρχε, βρέχετο πολλῷ νιφάδι. ταύτῃ δ' ἐν πρωτογόνῳ τελετῷ

in welcher
which

in dieser
by this

aber
but

in
in

[52] παρέσταν μὲν ἄρα Μοῖραι σχεδὸν

zwar
indeed

wohl
then

nahe

near

[53] ὅ τ' ἔξελέγχων μόνος

der und

who and

[54] ἀλάθειαν ἐτίτυμον

Epode 3

[55] χρόνος. τὸ δὲ σαφανὲς ἵων πόρσω κατέφρασεν,

das aber

the but

weiter fort

further

[56] ὅπα τὰν πολέμοιο δόσιν

wie die

where the

[57] ἀκρόθινα διελῶν ἔθυε καὶ πενταετηρίδ' ὅπως ἄρα

und

and

wie dass

how

wie

dass

then

[58] ἔστασεν ἔορτὰν σὺν Ὑλυμπιάδι πρώτᾳ

mit

with

[59] νικαφορίαισι τε.

und.

and.

[60] τίς δὴ ποταίνιον

wer ja
who then

[61] ἔλαχε στέφανον

[62] χείρεσσι ποσὶν τε καὶ ἄρματι,
und auch
and and

[63] ἀγώνιον ἐν δόξᾳ θέμενος εὔχος, ἔργῳ καθελών;

in
in

Trias

Strophe 4

[64] σταδίου μὲν ἀρίστευσεν εὐθὺν τόνον

zwar
indeed

[65] ποσὸν τρέχων παῖς ὁ Λικυμνίου

der
the

[66] Οἰωνός· ἵκεν δὲ Μιδέαθεν στρατὸν ἔλαυνων· ὁ δὲ πάλα κυδαίνων Ἐχεμος Τεγέαν·

aber von Midea her

der aber
the but

[67] Δόρυκλος δ' ἔφερε πυγμᾶς τέλος,

aber
but

[68] Τίρυνθα ναίων πόλιν·

[69] ἀν' ἅπποισι δὲ τέτρασιν

auf
upon

aber
but

Antistrophe 4

[70] ἀπὸ Μαντινέας Σάμος Ὄλιροθίου·

von
from

[71] ἄκοντι Φράστωρ ἔλασε σκοπόν·

[72] μᾶκος δὲ Νικεὺς ἔδικε πέτρω χέρα κυκλώσαις ὑπὲρ ἀπάντων, καὶ συμμαχία θόρυβον

aber
but

über
beyond

und
and

[73] παραίθυξε μέγαν· ἐν δ' ἔσπερον

am aber
in but

[74] ἔφλεξεν εύώπιδος

[75] σελάνας ἐρατὸν φάος.

Epode 4

[76] ἀείδετο δὲ πᾶν τέμενος τερπναῖσι θαλίαις
aber but

[77] τὸν ἐγκώμιον ἀμφὶ τρόπον.
den the um around

[78] ἀρχαῖς δὲ προτέραις ἐπόμενοι καί νυν ἐπωνυμίαν χάριν
aber but auch jetzt and now

[79] νίκας ἀγερώχου, κελαδησόμεθα βροντὰν

[80] καὶ πυρπάλαμον βέλος
und and

[81] ὄρσικτύπου Διός,

[82] ἐν ἀπαντὶ κράτει
in in

[83] αἴθωνα κεραυνὸν ἀραρότα.

[84] χλιδῶσα δὲ μολπὰ πρὸς κάλαμον ἀντιάξει μελέων,
aber but zum toward

Trias

Strophe 5

[85] τὰ παρ' εὐκλέϊ Δίρκῃ χρόνῳ μὲν φάνεν·
die bei the beside zwar indeed

[86] ἀλλ' ὥτε παῖς ἔξ ἀλόχου πατρὶ¹
aber wie as aus out of

[87] ποθεινὸς ἵκοντι νεότατος τὸ πάλιν ἥδη, μάλα δέ οἱ θερμαίνει φιλότατι νόον·
das wieder schon, sehr aber ihm

[88] ἐπεὶ πλοῦτος ὁ λαχῶν ποιμένα

da
since

der
the

[89] ἐπακτὸν ἀλλότριον,

[90] θνάσκοντι στυγερώτατος·

Antistrophe 5

[91] καὶ ὅταν καλὰ ἔρξαις ἀοιδᾶς ἄτερ,
und wenn immer und whenever ohne,
ohne, without,

[92] Ἀγησίδαμ', εἰς Αἴδα σταθμὸν
in into

[93] ἀνὴρ ἵκηται, κενεὰ πνεύσαις ἔπορε μόχθῳ βραχύ τι τερπνόν. τὸν δ' ἀδυεπῆς τε λύρα
etwas something die aber but und and

[94] γλυκύς τ' αὐλὸς ἀναπάσσει χάριν.
und and

[95] τρέφοντι δ' εύρῳ κλέος
aber but

[96] κόραι Πιερίδες Διός.

Epode 5

[97] ἐγὼ δὲ συνεφαπτόμενος σπουδᾷ, κλυτὸν ἔθνος
ich aber but

[98] Λοκρῶν ἀμφέπεσον μέλιτι

[99] εὔάνορα πόλιν καταβρέχων· παῖδ' ἐρατὸν δ' Ἀρχεστράτου
aber but

[100] αἴνησα, τὸν εἶδον κρατέοντα χερὸς ἀλκῆ
den the

[101] βωμὸν παρ' Ὄλυμπιον,
bei beside

[102] κεῖνον κατὰ χρόνον
jenen nach
that one according to

[103] ἵδει τε καλὸν
und
and

[104] ὕρᾳ τε κεκραμένον, ᾧ ποτε
und welche einst
and things once

[105] ἀναιδέα Γανυμήδει μόρον ἄλαλκε σὺν Κυπρογενεῖ.
mit
with

Gedicht 11

ΠΑΙΔΙ ΠΥΚΤΗΙ

Trias

Strophe 1

[1] ἔστιν ἀνθρώποις ἀνέμων ὅτε πλείστα
wenn
when

[2] χρῆσις, ἔστιν δ' οὐρανίων ὑδάτων,
aber
but

[3] ὁμβρίων παίδων νεφέλας.

[4] εἰ δὲ σὺν πόνῳ τις εὖ πράσσοι, μελιγάρυες ὕμνοι
if aber mit jemand someone gut well

[5] ὑστέρων ἀρχὰ λόγων

[6] τέλλεται καὶ πιστὸν ὅρκιον μεγάλαις ἀρεταῖς.

Antistrophe 1

[7] ἀφθόνητος δ' αἴνος Όλυμπιονίκαις
aber
but

[8] οὗτος ἄγκειται. τὰ μὲν ἀμετέρα
dies
this die
zwar
the indeed

[9] γλῶσσα ποιμαίνειν ἔθέλει.

[10] ἐκ θεοῦ δ' ἀνὴρ σοφαῖς ἀνθεῖ πραπίδεσσιν ὁμοίως.
from from but likewise.

[11] οὐσθι νῦν, Ἀρχεστράτου
nun, now,

[12] παῖ, τεᾶς, Ἀγησίδαμε, πυγμαχίας ἔνεκεν
wegen
for the sake of

Epode 1

[13] κόσμον ἐπὶ στεφάνῳ χρυσέας ἐλαίας
auf upon

[14] ἀδυμελῆ κελαδήσω,

[15] Ζεφυρίων, Λοκρῶν γενεὰν ἀλέγων.

[16] ἐνθα συγκωμάξατ'. ἐγγυάσσομαι
dort there

[17] ὅμμιν, ὦ Μοῖσαι, φυγόξεινον στρατὸν
euch, to you pl, O

[18] μηδ' ἀπείρατον καλῶν,
noch nicht nor

[19] ἀκρόσοφον δὲ καὶ αἰχματὰν ἀφίξεσθαι. τὸ γὰρ ἐμφυὲς οὔτ' αἴθων ἀλώπηξ

[20] οὔτ' ἐρίβρομοι λέοντες διαλλάξαντο ἥθος.
noch nor

Gedicht 12

ΔΟΛΙΧΟΔΡΟΜΩΙ

Trias

Strophe 1

[1] λίσσομαι, παῖ Ζηνὸς Ἐλευθερίου,

[2] Ἰμέραν εύρυσθενέ' ἀμφιπόλει, σώτειρα Τύχα.

- [3] τὸν γὰρ ἐν πόντῳ κυβερνῶνται θοαὶ
welche denn in in
some for in
- [4] νᾶες, ἐν χέρσῳ τε λαιψηρὸὶ πόλεμοι
auf on und and
- [5] κάγοροι βουλαφόροι. αἵ γε μὲν ἀνδρῶν
welche which at least zwar indeed
- [6] πόλλα' ἄνω, τὰ δ' αὖτε κάτω ψεύδη μεταμώνια τάμνοισαι κυλίνδοντ' ἔλπίδες.
hinauf, die aber wieder hinab down up, the but again

Antistrophe 1

- [7] σύμβολον δ' οὐ πώ τις ἐπιχθονίων
aber nicht je irgend jemand anyone
- [8] πιστὸν ἀμφὶ πράξιος ἐσσομένας εὗρεν θεόθεν.
um about von Gott her from god.
- [9] τῶν δὲ μελλόντων τετύφλωνται φραδαῖ.
der aber but
- [10] πολλὰ δ' ἀνθρώποις παρὰ γνώμαν ἔπεσεν,
aber but entgegen contrary to
- [11] ἔμπαλιν μὲν τέρψιος, οἱ δὲ ἀνιαραῖς
umgekehrt zwar indeed die those aber but
- [12] ἀντικύρσαντες ζάλαις ἐσλὸν βαθὺ πήματος ἐν μικρῷ πεδάμειψαν χρόνῳ.
in in

Epode 1

- [13] οὐέ Φιλάνορος, ἥτοι καὶ τεά κεν,
freilich indeed auch and wohl, would,
- [14] ἐνδομάχας ἄτ' ἀλέκτωρ, συγγόνῳ παρ' ἔστια
gleichsam as ἀλέκτωρ, συγγόνῳ παρ' bei beside
- [15] ἀκλεής τιμὰ κατεψυλλορόησε ποδῶν,

[16] εἰ μὴ στάσις ἀντιάνειρα Κνωσίας ἄμερσε πάτρας.
wenn nicht
if not

[17] νῦν δ' Ὄλυμπία στεφανωσάμενος
nun aber
now but

[18] καὶ δὶς ἐκ Πυθῶνος ἵσθμοϊ τ', Ἐργότελες,
und zweimal aus
and twice from
und, and,

[19] θερμὰ Νυμφᾶν λουτρὰ βαστάζεις, ὁμιλέων παρ' οἰκείαις ἀρούραις.
bei
beside

Gedicht 13

ΣΤΑΔΙΟΔΡΟΜΩΙ ΚΑΙ ΠΕΝΤΑΘΛΩΙ

Trias

Strophe 1

[1] τρισολυμπιονίκαν

[2] ἐπαινέων οἴκον ἄμερον ἀστοῖς,

[3] ξένοισι δὲ θεράποντα, γνώσομαι
aber
but

[4] τὰν ὀλβίαν Κόρινθον, Ἱσθμίου
die
the

[5] πρόθυρον Ποτειδᾶνος, ἀγλαόκουρον.

[6] ἐν τῷ γὰρ Εὔνομίᾳ ναίει, κασίγνηταί τε, βάθρον πολίων ἀσφαλές,
in der denn
in the for
und,
and,

[7] Δίκα καὶ ὁμότροφος Εἰρήνα, τάμι' ἀνδράσι πλούτου,

[8] χρύσεαι παῖδες εύβούλου Θέμιτος·

Antistrophe 1

[9] ἐθέλοντι δ' ἀλέξειν
aber
but

[10] Ὑβριν, Κόρου ματέρα θρασύμυθον.

[11] ἔχω καλά τε φράσαι, τόλμα τέ μοι
und and und mir
and to me

[12] εὐθεῖα γλῶσσαν ὀρνύει λέγειν.

[13] ἄμαχον δὲ κρύψαι τὸ συγγενὲς ἥθος.
aber das the

[14] ὅμμιν δέ, παῖδες Άλάτα, πολλὰ μὲν νικαφόρον ἀγλαίαν ὕπασσαν
euch aber, but, zwar indeed

[15] ἄκραις ἀρεταῖς ὑπερελθόντων Ἱεροῖς ἐν ἀέθλοις,
in in

[16] πολλὰ δ' ἐν καρδίαις ἀνδρῶν ἔβαλον
aber in but in

Epode 1

[17] ὥραι πολυάνθεμοι ἀρχαῖα σοφίσμαθ'. ἄπαν δ' εὔρόντος ἔργον.
aber but

[18] ταὶ Διωνύσου πόθεν ἐξέφανεν
die the whence

[19] σὺν βοηλάτα χάριτες διθυράμβῳ.
mit with

[20] τίς γὰρ ἵππεῖοις ἐν ἔντεσσιν μέτρᾳ,
wer denn for in in

[21] ἢ θεῶν ναοῖσιν οἰωνῶν βασιλέα δίδυμον
oder or

[22] ἐπέθηκ'; ἐν δὲ Μοῖσ' ἀδύπνοος,
in aber but

[23] ἐν δ' Ἀρης ἀνθεῖ νέων οὐλίαις αἰχμαῖσιν ἀνδρῶν.
in aber in but

Trias

Strophe 2

- [24] ὅπατ' εύρù ἀνάσσων
weit
widely
- [25] Ὄλυμπίας, ἀφθόνητος ἔπεσσιν
- [26] γένοιο χρόνον ἄπαντα, Ζεῦ πάτερ,
- [27] καὶ τόνδε λαὸν ἀβλαβῆ νέμων
und diesen
and this
- [28] Ξενοφῶντος εὗθυνε δαίμονος οὐρον.
- [29] δέξαι τέ οἱ στεφάνων ἐγκάμιον τεθμόν, τὸν ἄγει πεδίων ἐκ Πίσας,
und ihm
and for him
den which
aus of
- [30] πεντάθλῳ ἕμα σταδίου νικῶν δρόμον· ἀντεβόλησεν
zugleich
together
- [31] τῶν ἀνὴρ θνατὸς οὔπια τις πρότερον.
von denen
of which
noch nicht
not yet
irgend einer
anyone
früher.
earlier.

Antistrophe 2

- [32] δύο δ' αὐτὸν ἔρεψαν
aber
but
ihn
him
- [33] πλόκοι σελίνων ἐν Ἰσθμιάδεσσιν
in
in
- [34] φανέντα· Νέμεα τ' οὐκ ἀντιξοεῖ.
und
and
nicht
not
- [35] πατρὸς δὲ Θεσσαλοῦ ἐπ' Ἀλφεοῦ
aber
but
an
upson
- [36] βεέθροισιν αἴγλα ποδῶν ἀνάκειται,
- [37] Πυθοῖ τ' ἔχει σταδίου τιμὰν διαύλου θ' ἀλίω ἀμφ' ἐνί, μηνός τέ οἱ
und
and
und
and
around
um
einen,
one,
und
and
ihm
for him

[38] τωύτοῦ κραναῖς ἐν' Ἀθάναισι τρία ἔργα ποδαρκής
des selben of the same in in

[39] ἄμερα θῆκε κάλλιστ' ἀμφὶ κόμαις,
um around

Epode 2

[40] Ἐλλώτια δ' ἑπτάκις· ἐν δ' ἀμφιάλοισι Ποτειδᾶνος τεθμοῖσιν
aber sieben mal· in aber and

[41] Πτοιοδώρῳ σὺν πατρὶ μακρότεραι
mit with

[42] Τερψίᾳ θ' ἔψοντ' Ἐριτίμῳ ἀοιδαί.
und and

[43] ὕσσα τ' ἐν Δελφοῖσιν ἀριστεύσατε
so viele how many things und and in in

[44] ἡδὲ χόρτοις ἐν λέοντος, δηρίομαι πολέσιν
und auch and in in

[45] περὶ πλήθει καλῶν, ὡς μὰν σαφές
um about wie as doch wahrlich indeed

[46] οὐκ ἀν εἰδείην λέγειν ποντιᾶν ψάφων ἀριθμόν.
nicht wohl not would

Trias

Strophe 3

[47] ἔπεται δ' ἐν ἐκάστῳ
aber but in in

[48] μέτρον· νοῆσαι δὲ καιρὸς ἀριστος.
aber but

[49] ἔγὼ δὲ ἵδιος ἐν κοινῷ σταλεῖς
ich aber in in

[50] μῆτίν τε γαρύων παλαιγόνων
und and

[51] πόλεμον τ' ἐν ἡρωῖαις ἀρεταῖσιν
und in
and in

[52] οὐ ψεύσομ' ἀμφὶ Κορίνθῳ, Σίσυφον μὲν πυκνότατον παλάμαις ὡς θεόν,
nicht über
not about
zwar indeed
als as

[53] καὶ τὰν πατρὸς ἀντία Μήδειαν θεμέναν γάμον αὐτῇ,
und die
and the
ihr selbst,
for herself,

[54] ναὶ σώτειραν Ἀργοῖ καὶ προπόλοις.
und
and

Antistrophe 3

[55] τὰ δὲ καί ποτ' ἐν ἀλκῇ
die aber auch einst in
the but and once in

[56] πρὸ Δαρδάνου τειχέων ἔδοκησαν
vor before

[57] ἐπ' ἀμφότερα μαχᾶν τάμνειν τέλος,
über toward

[58] τοὶ μὲν γένει φίλω σὺν Ἄτρεος
die zwar mit with

[59] Ἐλέναν κομίζοντες, οἱ δ' ἀπὸ πάμπαν
die aber von ganz und gar

[60] εἴργοντες· ἐκ Λυκίας δὲ Γλαῦκον ἐλθόντα τρόμεον Δαναοῖ. τοῖσι μὲν
aus from aber but von to them zwar indeed

[61] ἔξεύχετ' ἐν ἄστεῃ Πειράνας σφετέρου πατρὸς ἀρχὰν
in in ihres eigenen of his own

[62] καὶ βαθὺν κλᾶρον ἔμμεν καὶ μέγαρον·
und und and and

Epode 3

[63] ὃς τᾶς ὁφιώδεος υἱόν ποτε Γοργόνος ἦ πόλλα' ἀμφὶ κρουνοῖς
der der who of the einst once wahrliech indeed um around

[64] Πάγασον ζεῦξαι ποθέων ἔπαθεν,

[65] πρίν γέ οἱ χρυσάμπικα κούρα χαλινὸν
bevor zwar ihm χρυσάμπικα κούρα χαλινὸν

[66] Παλλὰς ἥνεγκ'· ἐξ ὀνείρου δ' αὐτίκα
aus out of ὀνείρου δ' αὐτίκα

[67] ἦν ὅπαρ· φώνασε δ'· "εὔδεις, Αἰολίδα βασιλεῦ;
aber· but·

[68] ἄγε φίλτρον τόδ' ὕππειον δέκευ,
dies es this

[69] καὶ Δαμαίω νιν θύων ταῦρον ἀργάντα πατρὶ δεῖξον.
und and ihn him

Trias

Strophe 4

[70] κυαναιγὸς ἐν ὅρφνᾳ
in in

[71] κνώσσοντί οἱ παρθένος τόσα εἰπεῖν
ihm to him

[72] ἔδοξεν· ἀνὰ δ' ἐπᾶλτ' ὁρθῷ ποδὶ.
empor up aber but

[73] παρκείμενον δὲ συλλαβὼν τέρας,
aber but

[74] ἐπιχώριον μάντιν ἄσμενος εὗρεν,

[75] δεῖξέν τε Κοιρανίδα πᾶσαν τελευτὰν πράγματος, ὡς τ' ἀνὰ βωμῷ θεᾶς
und and wie und auf

[76] κοιτάξατο νύκτ' ἀπὸ κείνου χρήσιος. ὡς τέ οἱ αὐτὰ
von jen es so as auch ihm the very things

[77] Ζηνὸς ἐγχεικεραύνου παῖς ἔπορεν

Antistrophe 4

- [78] δαμασίφρονα χρυσόν.
- [79] ἐνυπνίῳ δ' ᾧ τάχιστα πιθέσθαι
aber wo am schnellsten fastest
- [80] κελήσατό μιν, ὅταν δ' εύρυσθενεῖ
ihm, wenn aber him, whenever and
- [81] καρταίποδ' ἀναρύῃ Γαιαόχῳ,
- [82] θέμεν ἵππια βωμὸν εὐθὺς Αθάνᾳ.
sogleich straightway
- [83] τελεῖ δὲ θεῶν δύναμις καὶ τὰν παρ' ὕρκον καὶ παρὰ ἐλπίδα κούφαν κτίσιν.
aber but auch and die wider beyond und wider beyond
- [84] ἥτοι καὶ ὁ καρτερὸς ὄρμαίνων ἔλε Βελλεροφόντας,
freilich auch der indeed and the
- [85] φάρμακον πραῦ τείνων ἀμφὶ γένυι,
um around

Epode 4

- [86] ἵππον πτερόεντ· ἀναβὰς δ' εὐθὺς ἐνόπλια χαλκωθεὶς ἔπαιζεν.
- [87] σὸν δὲ κείνῳ καὶ ποτ' Ἀμαζονίδων
mit aber jenem und einst once
- [88] αἰθέρος ψυχρῷν ἀπὸ κόλπων ἐρήμου
von from
- [89] τοξόταν βάλλων γυναικεῖον στρατόν,
- [90] καὶ Χίμαιραν πῦρ πνέοισαν καὶ Σολύμους ἔπεφνεν.
und and und and
- [91] διασωπάσομαι οἱ μόρον ἐγώ·
ihm for him ich· I·

[92] τὸν δ' ἐν Οὐλύμπῳ φάτναι Ζηνὸς ἀρχαῖαι δέκονται.
den aber in Olympos phatnai Zehnos archaiai dekontai.
him but in

Trias

Strophe 5

[93] ἐμὲ δ' εὐθὺν ἀκόντων
mich aber me but

[94] ιέντα ρόμβον παρὰ σκοπὸν οὐ χρὴ
an der Seite von beside nicht not

[95] τὰ πολλὰ βέλεα καρτύνειν χεροῖν.
die the

[96] Μοίσαις γὰρ ἀγλαοθρόνοις ἐκῶν
denn for

[97] Όλιγαιθέαισιν τ' ἔβαν ἐπίκουρος.
und and

[98] Ίσθμοῖ τά τ' ἐν Νεμέᾳ παύρῳ ἐπει θήσω φανέρ' ἀθρό', ἀλαθής τέ μοι
die und in Nemaea pauroi eppei theso faner' athro', alathēs te moi

[99] ἔξορκος ἐπέσσεται ἔξηκοντάκι δηλαμφοτέρωθεν
sechzig fach ja von beiden Seiten
sixty times indeed from both sides

[100] ἀδύγλωσσος βοὰ κάρυκος ἐσλοῦ.

Antistrophe 5

[101] τὰ δ' Όλυμπίᾳ αὐτῶν
die aber Olympos auton

[102] ἔστιν ἡδη πάροιθε λελέχθαι·
schon vorher already before

[103] τά τ' ἐσσόμενα τότ' ἀν φαίην σαφές·
die und dann wohl then would

[104] νῦν δ' ἔλπομαι μέν, ἐν Θεῷ γε μὰν
jetzt aber zwar, indeed, in ja doch truly

[105] τέλος· εἰ δὲ δαίμων γενέθλιος ἔρποι,
wenn aber
if but

[106] Δι τοῦτ' Ἐνυαλίω τ' ἐκδώσομεν πράσσειν. τὰ δ' ὑπὸ ὁφρύῃ Παρνασσίᾳ
dieses und die aber unter
this and the but under

[107] ξε· Ἀργεῖ θ' ὕσσα καὶ ἐν Θήβαις, ὕσσα τ' Ἀρκάσι βάσσαις
und so viele und in und so viele und
and as many things and in as many things and

[108] μαρτυρήσει Λυκαίου βωμὸς ἄναξ,

Epode 5

[109] Πέλλανά τε καὶ Σικυῶν καὶ Μέγαρ' Αἰακιδᾶν τ' εὔερκες ἄλσος,
und und und und
and and and and

[110] ᾧ τ' Ἐλευσίς καὶ λιπαρὰ Μαραθών,
welche und und
which things and and

[111] ταῖ θ' ὑπὸ Αἴτνας ύψιλόφου καλλίπλουτοι
die und unter
the and under

[112] πόλιες, ᾧ τ' Εύβοια· καὶ πᾶσαν κατὰ
welche und und durch
which and and throughout

[113] Ἑλλάδ' εὐρήσεις ἐρευνῶν μάσσον' ἢ ὡς ίδεμεν.
eher als zu
rather than as

[114] ἄνα, κούφοισιν ἐκνεῦσαι ποσίν.

[115] Ζεῦ τέλει', αἰδῶ δίδοι καὶ τύχαν τερπνῶν γλυκεῖαν.

Gedicht 14

παιδὶ Κλεοδάμου

Trias

Strophe 1

[1] Καφισίων ὄδάτων

[2] λαχοῖσαι, αἵτε ναίετε καλλίπωλον ἔδραν,
die welche
who

[3] Ὡ λιπαρᾶς ἀοίδημοι βασίλειαι
ο

[4] Χάριτες Ὄρχομενοῦ, παλαιγόνων Μινυᾶν ἐπίσκοποι,

[5] κλῦτ', ἐπεὶ εὔχομαι. σὺν γὰρ ὅμμιν τὰ τε τερπνὰ καὶ
da since mit denn euch die und
with for you and and

[6] τὰ γλυκές ἄνεται πάντα βροτοῖς,
die the

[7] εἰ σοφός, εἰ καλός, εἴ τις ἀγλαὸς ἀνήρ.
wenn if wenn if wenn irgend ein someone

[8] οὐδὲ γὰρ θεοὶ σεμνᾶν Χαρίτων ἄτερ
auch nicht denn for ohne without

[9] κοιρανέοντι χοροὺς οὕτε δαῖτας· ἀλλὰ πάντων ταμίαι

[10] ἔργων ἐν οὐρανῷ, χρυσάτοις θέμεναι παρὰ
in in bei beside

[11] Πύθιον Ἀπόλλωνα θρόνους,

[12] αἱέναον σέβοντι πατρὸς Ὄλυμπίοι τιμάν.

Trias

Strophe 2

[13] Ὡ πότνι' Ἀγλαία
ο

[14] φιλησίμολπέ τ' Εύφροσύνα, θεῶν κρατίστου
und and

[15] παῖδες, ἐπακοοῖτε νῦν, Θαλία τε
nun, now, auch and

[16] ἔρασίμολπε, ίδοῖσα τόνδε κῶμον ἐπ' εὔμενεῖ τύχα
diesen this auf upon

[17] κοῦφα βιβῶντα· Λυδῷ γὰρ Ἀσώπιχον ἐν τρόπῳ
denn for in in

[18] ἐν μελέταις ἀείδων ἔμολον,
in in

[19] οὕνεκ' Ὄλυμπιόνικος ἢ Μινυεία
weil because die the

[20] σεῦ ἔκατι. μελαντειχέα νῦν δόμον
deinet willen of you um. for the sake of. nun now

[21] Φερσεφόνας ἔλθ', Ἀχοῖ, πατρὶ κλυτὰν φέροισ' ἀγγελίαν,

[22] Κλεόδαμον ὅφρ' ίδοῖσ', υἱὸν εἴπης ὅτι οἱ νέαν
damit so that dass ihm that to him

[23] κόλποις παρ' εύδόξοις Πίσας
bei beside

[24] ἔστεφάνωσε κυδίμων ἀέθλων πτεροῖσι χαίταν.